



# ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА

2020



КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Б. Н. ЕЛЬЦИНА  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА



**ОТЧЁТ О РАБОТЕ**  
**ИНСТИТУТА РУССКОГО ЯЗЫКА КРСУ**  
**октябрь–декабрь**  
**2020 г.**

Бишкек – 2021

Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Кыргызско-Российского Славянского университета  
им. первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина

**Редакционная коллегия:**

**Тагаев М. Дж.** – директор Института русского языка КРСУ,  
доктор филологических наук, профессор

**Сумарокова О. Л.** – заместитель директора Института  
русского языка КРСУ, доктор исторических наук

**Мальнева В. С.** – ответственный редактор журнала «Русское  
слово в Кыргызстане»

Институт русского языка. Отчёт о работе (октябрь-декабрь 2020 г.). –  
Бишкек: КРСУ, 2021. – 63 с.

Институт русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина создан на основании решения учёного совета КРСУ от 25 февраля 2020 г. В связи со сложной эпидемиологической ситуацией Институт русского языка начал свою плановую деятельность 1 октября 2020 г.

Издание представляет собой отчёт о работе Института русского языка КРСУ за октябрь-декабрь 2020 г.

Подготовлено к печати редакционным отделом Института русского языка КРСУ.

**ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА**  
**Кыргызско-Российского Славянского университета**  
**имени первого Президента Российской Федерации**  
**Б. Н. Ельцина**



**Нужное и полезное дело**

Идея об открытии Института русского языка при Кыргызско-Российском Славянском университете им. первого Президента Российской Федерации (КРСУ) вызревала давно. Главной миссией университета, согласно ряду документов, является «развитие русского языка и культуры, продвижение русскоязычного образования и интеграционных процессов в сфере образования и науки, создание языковой и культурной среды, способствующей взаимообогащению культур, языков, сохранению исторических и национальных традиций народов Кыргызстана и России». Состояние и динамика языковой ситуации в КР активизировали поиск новых подходов к комплексному решению вопросов, направленных на укрепление позиций русского языка в регионе. Важным шагом в достижении этой цели явилось решение учёного совета КРСУ от 25 февраля 2020 г. о создании на базе Инновационного научно-образовательного центра

русского языка и других структур гуманитарного факультета КРСУ Института русского языка КРСУ (ИРЯ КРСУ). Как известно, сложная эпидемиологическая ситуация в Кыргызстане и во всём мире, работа в дистанционном режиме, карантинные меры не позволили окончательно решить многие организационные вопросы. И вот, наконец, с октября 2020 г. Институт русского языка начал свою плановую деятельность.

Открытие Института русского языка подготовлено всем ходом истории нашей страны. В этом году юбилейная дата – 30 лет независимого развития Кыргызстана. За этот промежуток времени языковая ситуация в стране претерпела значительные изменения, многие из которых не в пользу русского языка. Несмотря на это русский язык в Кыргызстане сохранил статус официального языка и, наряду с кыргызским, государственным, успешно функционирует во всех

сферах человеческой деятельности. Благодаря тому, что на русском языке аккумулирован огромный запас знаний об окружающем нас мире, он и сейчас остаётся для кыргызстанцев привычным способом доступа к науке и качественному образованию, открывает «окно возможностей» для молодого поколения, чтобы стать конкурентоспособной личностью на современном рынке труда.

Институт русского языка КРСУ создан для того, чтобы закрепить позиции русского языка в Кыргызстане, что имеет громадное значение для национальной безопасности страны (социальной, информационной, интеллектуальной и др.). Вполне понятно, что для получения новых знаний и передовых технологий необходимо, кроме родного, владеть ещё и языком мирового значения и международного общения, каким является русский

язык – привычный, понятный, с давними традициями его изучения.

В этой связи деятельность Института русского языка направлена на:

- сохранение и укрепление русского языка, продвижение его как ведущего инструмента научно-образовательного и коммуникативного пространств Кыргызстана;
- культивирование русского языка как коммуникативного инструмента в укреплении гуманитарного и социально-экономического сотрудничества между Кыргызской Республикой и Российской Федерацией;
- установление сбалансированных и гармоничных взаимоотношений между государственным и официальными языками КР, поддержку и развитие билингвизма;
- проведение культурных, памятных и научных мероприятий, направленных на сохранение

**ДЕВЯТЬ ПРИЧИН УЧИТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК**

**1. ОБУЧЕНИЕ В РОССИИ**  
На русском языке говорят 300 миллионов человек в 15 независимых странах.

**2. НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**  
Русский язык является языком науки на международном уровне в области физики, химии, биологии, математики и философии.

**3. ОБЩЕНИЕ В МЕДИЦИНЕ**  
Русский язык является языком общения между врачами в различных странах.

**4. ДИАЛОГ ТВОИХ И МИРНЫХ КЛАССОВ**  
Визит, туризм, спорт, искусство, культура и образовательные программы – язык международного общения, в котором Россия играет важную роль. Русские студенты получают образование и профессиональные навыки через международные организации.

**5. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ГЛОБАЛЬНЫЕ МИРОВЫЕ СООБЩЕНИЯ**  
Русский язык является в «Живом языке» наиболее функциональным языком в области средств массовой информации, науки, математики на мировом уровне развития и с высоким уровнем грамотности населения.

**6. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ**  
Русский является и всё ещё является основным языком общения в международных организациях. Кроме того, изучение русского в разных языках и областях способствует развитию международного сотрудничества.

**7. ОБУЧЕНИЕ В РУБЕЖАХ**  
В различных странах изучают русский язык и получают образование в различных университетах, бизнес-школах и международных организациях.

**8. ВАЖНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ**  
Русский является языком на развивающемся рынке интеллектуальной работы, науки, культуры, искусства, туризма, спорта, технологий и культуры.

**9. ОБУЧЕНИЕ В РОССИИ**  
Согласно ЮНЕСКО, Россия является одним из ведущих мировых центров культуры, науки, искусства, образования и развития. При этом Россия является одним из крупнейших центров культуры, науки, искусства, образования и развития.



заместитель директора – доктор исторических наук *Ольга Леонидовна Сумарокова*)

2. Научно-инновационный отдел (заведующий – кандидат филологических наук, профессор *Валентин Корнеевич Янцен*)

3. Центр русского языка (заведующий – кандидат исторических наук, доцент *Елена Владимировна Троянова*)

4. Редакция журнала «Русское слово в Кыргызстане» (ответственный редактор *Вера Семёновна Мальнева*)

5. Отдел перевода и переводоведения (заведующий – доктор филологических наук, народный поэт КР *Вячеслав Иванович Шаповалов*)

6. Курсы русского языка как иностранного (заведующий – *Лариса Михайловна Троценко*).

Организует и направляет деятельность ИРЯ КРСУ дирекция института, которая работает под началом ректората университета.

*Научно-инновационный отдел* занимается научными и научно-методическими вопросами функционирования русского языка в Кыргызстане, изучает процессы, связанные со взаимодействием русского и кыргызского языка в коммуникативном пространстве страны и состоянием билингвизма, проводит курсы повышения квалификации учителей русского языка и преподавателей вузов, оказывает научно-методическую помощь учителям русского языка, проводит мастер-классы, Круглые столы и Международные конференции по русскому языку и его взаимодействию с другими языками, разрабатывает учебно-методические пособия по русскому языку и др.

*Центр русского языка* наделён чрезвычайно широким кругом задач. Прежде всего, это сохранение позиций русского языка и русской культуры в социуме Кыргызстана, продвижение и культивирование





*Отдел перевода и переводоведения* занимается вопросами сопряжения художественных и мифологических миров, культурно-языковых пространств русского и кыргызского народов через перевод на русский язык лучших образцов поэтических и эпических текстов на кыргызском языке, тем самым участвуя в формировании позитивных векторов государственной информационной политики Кыргызстана в новых геополитических условиях существования многоязычных и поликультурных сообществ, в углублении процессов интеграции Кыргызстана и России. Проблемами современной транслатологии занимаются талантливые и высококвалифицированные специалисты, народные поэты КР В. И. Шаповалов и С. Г. Сулова.

*Курсы русского языка как иностранного* предназначены для иностранцев, прибывающих в Кыргызстан из Китая, Турции, Индии, Пакистана, Кореи и других стран с целью подготовки к поступлению в вузы Кыргызстана и России, изучения русского языка в профессиональных целях. Здесь трудятся преподаватели высокой квалификации с большим опытом работы в этой области. В задачи курсов РКИ входит также системное обобщение и усовершенствование методики, теории и практики преподавания русского языка как иностранного, оснащение курсов учебно-методическими материалами и инновационными разработками. Курсы РКИ

должны стать одним из действенных инструментов формирования положительного имиджа русского языка и русской культуры в восприятии иностранных граждан.

В течение короткого времени (за три месяца уходящего, 2020 года) Институт русского языка КРСУ заявил о себе как о работоспособном и творческом коллективе, организовав ряд значительных мероприятий в соответствии со своими целями и задачами, многие из которых прошли (из-за сложной эпидемиологической ситуации) в дистанционном формате, с использованием возможностей интернет-платформы ZOOM, либо в смешанном, традиционно-дистанционном формате. Среди них:

– курсы повышения квалификации для преподавателей вузов КР в объёме 48 часов, на которые были приглашены (в дистанционном режиме) видные филологи России (Москва, Санкт-Петербург, Воронеж, Кемерово, Красноярск), Беларуси и Кыргызстана, познакомившие филологическую общественность республики с научными достижениями учёных ведущих вузов разных государств в сфере изучения функционирования русского языка;

– научно-практическая конференция «Русский язык в Кыргызстане: прошлое, настоящее и будущее», которая собрала за круглым столом известных политиков, общественных деятелей и представителей научного сообщества КР;

– мастер-класс «Культурно-языковой шок и пути его преодоления» доктора педагогических наук В. Д. Янченко (Москва) для учителей русского языка школ Кыргызстана и преподавателей русского языка как иностранного;

– презентация документально-биографической монографии Л. И. Сумарокова и О. Л. Сумароковой «К. К. Юдахин. Объединяя Центральную Азию словом», приуроченная к 130-летию со дня рождения известного кыргызского учёного и другие мероприятия, рассказом о которых журнал «Русское слово в Кыргызстане» дополнит информацию о работе Института русского языка (см. в данной рубрике ниже).

Язык Пушкина для Кыргызстана – это ступенька к другим языкам. Лишиться русского – значит разрушить ступеньки для развития нашей цивилизации, науки и т. д. Хорошо понимая государственную значимость сложившейся языковой ситуации в республике, коллектив Института русского языка оптимистически смотрит в будущее и осознаёт, что делает нужное и полезное дело для народов Кыргызстана и России.

**М. Дж. Тагаев,**  
*доктор филологических наук,  
профессор, директор  
Института русского языка  
Кыргызско-Российского  
Славянского университета*



## ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ «К. К. Юдахин. Объединяя Центральную Азию словом»

10 декабря 2020 г. в КPCУ в онлайн-режиме прошла презентация документально-биографической монографии Л. И. Сумарокова и О. Л. Сумароковой «К. К. Юдахин. Объединяя Центральную Азию словом», приуроченная к 130-летию выдающегося учёного К. К. Юдахина, внёсшего крупный вклад в разработку актуальных проблем тюркологии, кыргызского языкознания, литературоведения и истории, создавшего кыргызско-русский и русско-кыргызский словари – свод лексического богатства современного кыргызского языка. В мероприятии

приняли участие, благодаря возможностям онлайн-сервиса компании ZOOM, родственники К. К. Юдахина, преподаватели вузов, учителя школ, учёные и общественные деятели Кыргызской Республики и Российской Федерации, Представительства Россотрудничества в Кыргызстане. Организаторами презентации стали КPCУ и его новая структура – Институт русского языка.

Презентацию открыл ректор КPCУ, академик В. И. Нифадьев, который поздравил собравшихся с выходом в свет такой значительной, прекрасно изданной монографии, посвящённой научному подвигу нашего земляка, К. К. Юдахина, – созданию кыргызско-русского и русско-кыргызского словарей, подвигу длиною в жизнь. Ректор подчеркнул фундаментальность трудов великого учёного, его вклад в развитие тюркологии и, в частности, кыргызского языка, отметил также, что «Константин Юдахин – это человек, под чьим руководством выросла целая плеяда видных учёных Кыргызстана».

Подробнее о монографии рассказали авторы научного труда. Так, **Ольга Леонидовна Сумарокова** отметила: «Данная работа – это наш низкий поклон этому удивительному человеку, профессионалу с большой буквы, посвятившему свою



жизнь изучению и стандартизации языков Центральной Азии, среди которых кыргызский язык занимал особое место». Монография входит в книжную серию «Евразийцы-созидатели», посвящённую людям, которые внесли огромный вклад в формирование Евразийского пространства.

На сегодняшний день в этой серии издательством КРСУ уже выпущены документально-биографические монографии «Чингиз Айтматов – Человек-Вселенная» и «Евразийские хроники Н. М. Пржевальского», подготовленные этим же коллективом авторов.

Презентуемый научный труд раскрывает многогранную деятельность К. К. Юдахина. О. Л. Сумарокова отметила, что сегодня К. К. Юдахин известен лишь как автор кыргызско-русского словаря и собиратель кыргызских пословиц и поговорок, безусловно, в этом его огромная заслуга, но научная и общественная его деятельность была намного шире. В данной монографии авторы постарались восполнить этот пробел. Участники презентации подробно познакомились с интересной судьбой и важнейшими этапами жизни и научной деятельности этого великого человека. Авторы рассказали об участии К. К. Юдахина в создании кыргызской письменности, о том, что именно благодаря его публикации (в соавторстве с лингвистом



и переводчиком А. М. Сухотиным) «Способы выражения сингармонизма в кыргызском языке» в алфавит вошли буквы  $\Theta$  и  $\Upsilon$ . Над новой орфографией кыргызского языка он работал вместе с Касымом Тыныстановым и призывал своих коллег сделать письменность максимально доступной «как кыргызскому колхознику, так и кыргызскому учёному».

Несмотря на широкую сферу научных интересов, особое место в жизни учёного занимала, конечно же, лексикография. Свидетельством тому стал фундаментальный труд К. К. Юдахина кыргызско-русский (1940) и русско-кыргызский (1944) словари. Весь процесс создания словаря – от изучения живой кыргызской речи до сбора лексики, её систематизации, подготовки рукописей – занял у него около 30 лет. Основным методом работы над словарем стали выезды на места, «работа в поле», где он мог познакомиться с живой кыргызской речью. Параллельно он участвовал в нескольких проектах: был консультантом «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, редактировал «Уйгурско-русский

словарь» Н. А. Баскакова и В. М. Носиловой и др.

**Леонид Иванович Сумароков** начал своё выступление с рассказа о том, какой замечательной была семья Юдахиных. Дело в том, что «... Константин Кузьмич был не единственным учёным, которые прославили землю российскую и кыргызскую. Это была семья созидателей. Первопроходцем в Киргизии был его старший брат, Пётр Кузьмич, который ещё до революции (1917 г.) занимался преподавательской деятельностью в Ташкенте, а в 1925 г. был командирован в Киргизию и утверждён на должность директора Киргизского института просвещения, на базе которого и сформировался современный КНУ им. Ж. Баласагына. Другими словами, он стал его основателем. Подбор педагогических кадров, набор студентов, с целью которого он объезжал все регионы, множество оргвопросов – весь этот труд был возложен на плечи Петра Кузьмича Юдахина. Именно с него начался созидательный ритм жизнедеятельности семьи Юдахиных,

в том числе и Константина Кузьмича. Через сердце, руки, душу Петра Кузьмича прошли замечательные кыргызские поэты, писатели, общественные деятели: У. Абдукаимов, Дж. Боконбаев, О. Джакишев, К. Джантошев, А. Осмонов, М. Элебаев, А. Малдыбаев, Г. Айтиев и другие, обучавшиеся в Киргизском институте просвещения».

Своё экспертное мнение о монографии высказала **Маргарита Николоевна Русецкая**, ректор Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина (Москва), которая поблагодарила авторов и всех организаторов мероприятия за вклад в сохранение памяти о К. К. Юдахине, его творческого и научного наследия... И добавила: «Что бы ни делал учёный, какими бы значимыми ни были его дела при его жизни, конечно, основные оценки приходят в работах его учеников, в осознании его научных трудов. В связи с этим очень символично и радостно, что в честь юбилея подготовлена такая уникальная монография».

**Сергей Юрьевич Неклюдов**, доктор филологических наук, профессор, востоковед и крупнейший специалист по семиотике фольклора, присоединился к обсуждению монографии из Москвы. Учёный взял с книжной полки Словарь К. К. Юдахина, показал на камеру его простую, без прикрас, обложку тёмно-коричневого цвета и сказал, что многие годы



этот словарь является для него помощником при изучении монгольского фольклора, что кыргызский фольклор, собранный К. Юдахиним, достоин восхищения и изучения. Сергей Юрьевич резюмировал: «Не всякий язык может похвалиться таким словарём, который подготовил Юдахин. Он написал словарь живого кыргызского языка, который, как и словарь В. И. Даля для русского, представляет собой сверхценность для языка, своеобразный памятник, потому что он отражает эпоху, время, социально-культурные обстоятельства, которые являются и историей и современностью, поскольку словарь востребован по сей день».

Один из рецензентов монографии, доктор филологических наук, народный поэт Кыргызстана **Вячеслав Иванович Шаповалов** отметил актуальность и важность данного Словаря для истории кыргызского языкознания и народа в целом, поскольку «...словарь – это фундамент любого народа, этноса. Эта монография не только особенный документ, ведь важен не только биографизм, который, конечно, впечатляет, но и то, что К. К. Юдахин предстаёт перед нами как историческая и многофункциональная личность».

**Мамед Джакыпович Тагаев**, доктор филологических наук, профессор КРСУ, второй рецензент монографии, отметив в своём выступлении непревзойдённый уровень Словаря К. К. Юдахина, добавил: «Читая словарь К. К. Юдахина, мы можем понять душу, менталитет и чувства,



характер кыргызского народа. Там представлена широкая палитра жизни народа и его языковая картина мира. Этот словарь не только источник значений слов, в него вложена душа народа: о чём он думает, мечтает, чего он хочет... Выражая благодарность авторам этой монографии, подчеркну, что они поставили памятник Юдахину».

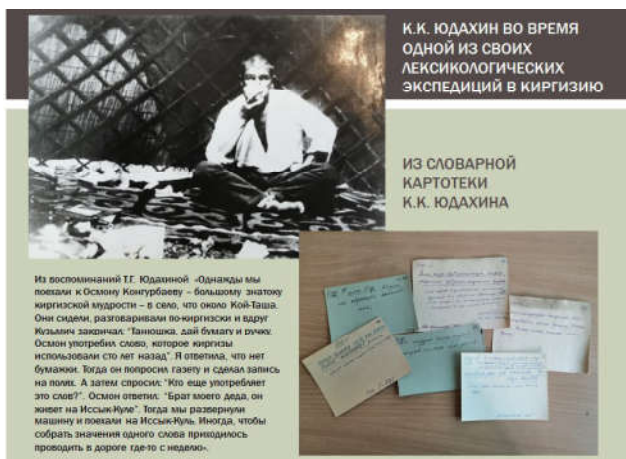
Куратор образовательных программ и продвижения русского языка Представительства Россотрудничества **Ирина Гурьевна Царёва** в своём выступлении поблагодарила КРСУ и авторов монографии за интерес к уникальной личности учёного и подчеркнула, что «...выход монографии – это выдающееся событие в контексте современных кыргызско-российских отношений, а К. К. Юдахин, создав уникальный словарь, сделал свой

вклад в объединение кыргызского и русского народов».

Как уже отмечалось, на презентации присутствовали родственники К. К. Юдахина. На протяжении работы над книгой они активно содействовали авторам, делились фактами и воспоминаниями о личности исследователя, стали первыми её читателями. **Ольга Леонидовна Юдахина и её супруг, Иван Назибович Жиганов** – художественные руководители детского музыкального театра «Домисолька» (Москва), который вот уже 30 лет является эталоном детского творчества и лучшим детским театром России. Ольга Леонидовна горячо поблагодарила авторов за их титанический труд и отметила, в частности: «Книга вернула меня в детство (О. Л. родилась и жила во Фрунзе), когда не было границ между нашими народами. Читала книгу и с удовольствием вспоминала, как мы с дедом, Николаем Петровичем,

приходили к моему прадеду, Константину Кузьмичу. В доме было много людей, особенно приезжих их далёких уголков республики, а прадед говорил с ними на кыргызском языке. Кстати, из книги я узнала много нового из жизни моих предков, за что тоже огромная благодарность авторам».

**Юдахина Татьяна Георгиевна**, архитектор, автор нескольких учебников по английскому языку, также выразила свою признательность авторам монографии и КРСУ за научный труд, который отличается своей документальной точностью, достоверностью и даёт возможность многим поколениям познакомиться с жизнью и научным наследием учёного. Надо сказать, что Татьяна Георгиевна в период создания монографии оказала большую помощь авторам, всегда охотно делилась своими тёплыми воспоминаниями о Константине Кузьмиче, о чём и гласит благодарственная



надпись, помещённая авторами на обороте титульного листа монографии. Вот и на презентации Татьяна Георгиевна продолжила делиться своими воспоминаниями: «Более 30 лет я прожила в семье Константина Кузьмича, помню, как каждую неделю собирались в доме выдающиеся, что называется, “большие люди”: Аалы Токомбаев, Кусаин Карасаев, Жапар Шукуров, Игорь Алексеевич Батманов, Болот Мураталиевич Юнусалиев и мн. др. Константин Кузьмич знал восемь восточных языков, помнил 2 500 пословиц и поговорок, обладал уникальной памятью».

Презентация книги о К. К. Юдахине вызвала огромный интерес в среде педагогической общественности страны: многие обратились к организаторам этого события с просьбой выслать ссылку на видеозапись презентации, чтобы показать её студентам и школьникам, чтобы память о выдающемся учёном и его труде жила в новых

поколениях кыргызстанцев. Это было сделано, и нашим читателям мы также рекомендуем посмотреть запись этой презентации по ссылке: <https://m.youtube.com/watch?feature=share&v=LFGOZrycb44>

Монография доступна в библиотеке КРСУ, поэтому каждый, кто желает ознакомиться с ней, может получить такую возможность. Презентация книги «К. К. Юдахин. Объединяя Центральную Азию словом» стала заметным событием общественной жизни Кыргызстана, получила большой резонанс в СМИ и в социальных сетях. Каждый участник получил уникальную возможность первым оценить её и стать частью прекрасного события, связанного с именем величайшего учёного К. К. Юдахина.

**Айжан Молдомамбетова,**  
специалист  
Центра русского языка  
ИРЯ КРСУ



## РУССКИЙ ЯЗЫК В КЫРГЫЗСТАНЕ: ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ

15 декабря 2020 г. Институт русского языка КРСУ провёл научно-практическую конференцию «Русский язык в Кыргызстане: прошлое, настоящее и будущее».

Организаторам мероприятия удалось собрать за Круглым столом депутатов Жогорку Кенеша Кыргызской Республики, политологов, общественных деятелей, представителей научного сообщества России и Кыргызстана, первых лиц Посольства Российской Федерации в Кыргызской Республике и Представительства Россотрудничества. Кроме того, интернет-платформа ZOOM дала возможность участвовать в конференции гостям из разных областей Кыргызстана.

Модератором выступил проректор КРСУ по информации и связям с общественностью

**Леонид Иванович Сумароков**, который открыл конференцию и чётко обозначил её цели и задачи.

Основной целью конференции было обсуждение актуальных вопросов функционирования русского языка в Кыргызской Республике: роль русского языка в формировании и расширении научно-образовательного пространства, в укреплении культурной, просветительской и социально-экономической сфер республики; русский язык как коммуникативное средство, обеспечивающее интеграционные, торговые, социально-экономические связи с Россией и странами ЕАЭС; пути сохранения и упрочения культурно-языкового пространства на русском языке; развитие кыргызско-русского билингвизма как традиционного средства приобщения к родной культуре





и к мировому информационному пространству и новым технологиям.

Первое слово было предоставлено Чрезвычайному и Полномочному Послу Российской Федерации в Кыргызской Республике **Николаю Николаевичу Удовиченко**, который отметил, что данная тема важна не только для России, но и, в первую очередь, важна для Кыргызстана: «Русский язык играет очень важную роль и фактически стал культурологическим кодом народа Кыргызстана». Посол также отметил, что, по его мнению, в Кыргызстане самый чистый русский язык среди тех, для кого он не является родным. «Значение русского языка для подъёма Кыргызстана в развитии науки, культуры и техники было и остается неоспоримым, а сегодня оно подкрепляется теми процессами, в которых участвуют Россия и Кыргызстан, это интеграционные процессы на Евразийском пространстве. Это наши совместные усилия по обеспечению безопасности. Конечно же, фактор русского языка очень значим и для тех кыргызстанцев,

которые работают и учатся на территории Российской Федерации».

Николай Николаевич подчеркнул, что залог будущего страны он видит в билингвизме, то есть в гармоничном использовании русского и кыргызского языка, в возможности выбора языка обучения и в углублённом освоении второго языка. «Множество обращений поступает в Посольство из регионов КР о необходимости расширения преподавания и обучения на русском языке. Образовательные программы, которые сейчас реализуются, очень востребованы в регионах России и Кыргызстана», – отметил Посол РФ.

**Абдыганы Эркебаевич Эркебаев**, председатель Ассамблеи народа Кыргызстана, академик НАН КР, доктор филологических наук, профессор, затронул тему внесения поправок в Конституцию и напомнил участникам о том, что только после обсуждения в парламенте и по заключению конституционного суда, который тогда возглавляла Чолпон Турсуновна Баекова, впервые статус русского языка был конституционно





закреплён в качестве официального. «Я думаю, так и должно быть. К сожалению, в последнее время всё чаще звучат призывы отменить данную норму. Я считаю, что это неправильно: мы должны и далее всячески способствовать развитию русского языка как официального в нашей стране ещё и потому, что другой альтернативы нет. Конечно, нужно изучать и английский, и китайский языки, но мы с Россией имеем особые отношения, поэтому и в перспективе русский язык останется для нас мостом для приобщения к мировой культуре», – заключил Абдыганы Эркебаевич.

Слово предоставили депутату Жогорку Кенеша Дастану Далайбаевичу Бекешеву, который отметил важность данной конференции ещё и потому, что она поднимает вопрос о необходимости развивать билингвизм в Кыргызстане. «Сейчас мы не настолько сильно развитое государство, чтобы отказываться от билингвизма. И даже наоборот: все развитые страны стремятся к изучению нескольких языков, поэтому

билингвизм и многоязычие нужно только поощрять. Для того, чтобы нашим гражданам быть конкурентоспособными на рынке труда, мы должны поддерживать знание языков. Было бы хорошо, чтобы Россотрудничество и другие организации взялись за это дело», – заключил он.

Ректор КРСУ, академик **Владимир Иванович Нифадьев** начал своё выступление с небольшого экскурса в историю. В частности, напомнил присутствующим, что в Среднюю Азию Россией были направлены такие выдающиеся лингвисты и учёные как К. К. Юдахин, человек, который создал алфавит и кыргызско-русский словарь, выдающийся лингвист Поливанов, который знал около 35 языков. Уже к 1989 г. в Кыргызстане все жители знали русский язык. Владимир Иванович отметил: «Для того, чтобы развивать языки, мы в университете создали Институт русского языка. Его цель – развитие русского и кыргызского языков. Великий Айтматов говорил, что “кыргызский и русский языки – это два крыла одной птицы”. Государство будет развиваться и процветать только в том случае, если мы эти два языка поднимем до такого уровня, что всем будем комфортно жить в нашей стране. Многоязычие в нашей республике – это наше богатство, которое нужно развивать, потому что оно объединяет нас всех».

Проректор КРСУ по информации и связям с общественностью **Леонид Иванович Сумароков** обозначил ряд вопросов, отражающих его



личную позицию, которые тезисно можно представить в следующем виде:

«Русский язык остаётся для Кыргызстана единственным доступным инструментом международной коммуникации, универсальным языком высшего образования, науки, экономики и др.

На русском языке в середине XIX в. впервые была описана грамматика ещё далёкого от своей кодификации кыргызского наречия.

Благодаря русскому языку, кыргызский народ смог приобщиться к мировой культуре и приобщить мир к своей культуре. Ещё в середине XIX в. российские исследователи записали, перевели на русский язык и опубликовали кыргызские легенды и сказания; началось изучение легендарного эпоса «Манас».

Самым доступным и понятным для кыргызов мировым языком, безусловно, остаётся русский, ставший языком научно-академической коммуникации в мире. К примеру, по числу научных публикаций в области химии, физики, биологии,

геологии и математики русский язык занимает второе место в мире. Это способствует развитию национальной науки в Кыргызстане и привлечению к ней интереса в мире.

Проблема языка – одна из ключевых в вопросе трудовой миграции. Следует отметить, что кыргызы, благодаря знанию русского языка, находятся в более выгодном положении, чем мигранты соседних государств.

С каждым годом в мире растёт число людей, изучающих русский для того, чтобы прочесть произведения Толстого, Чехова, Достоевского в оригинале. Кыргызскому народу такая возможность дана по умолчанию, благодаря дальновидным предкам, остановившим свой выбор на многонациональной России».

Профессор, доктор юридических наук **Чолпон Турсуновна Баякова** напомнила присутствующим о том времени, когда она входила в состав «легендарного» парламента, который внёс в первую Конституцию страны положение об официальном статусе русского



языка. Докладчик также отметила, что необходимо развивать оба языка в равной мере, способствовать развитию билингвизма в Кыргызстане: «Сам факт того, что более 70 % нашего населения хотят знать русский язык – неоспорим, и мы не должны отвлекаться на всевозможные монологи ура-патриотов, пытающихся кыргызский народ вогнать в рамки одного языка».

Чолпон Турсуновна остановилась на проблеме качества преподавания кыргызского и русского языков: «Независимо от того, на каком языке ведётся обучение, оно должно быть полноценным независимо от своей национальной принадлежности, чтобы каждый ребёнок нашей страны получал такое образование, благодаря которому чувствовал бы себя полноценным человеком и полноправным гражданином нашей страны».

Проректор по науке Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина (Москва), доктор филологических наук **Михаил Андреевич Осадчий** выступил онлайн



и представил исследование «Индекс положения русского языка в мире», демонстрирующее прагматическую роль русского языка как языка доступа к информации, языка науки и образования. Обсуждая роль, статус, функции и пользу русского языка для людей, констатировал учёный, необходим переход от языка эмоций, метафор и политики к языку цифр.

Слово предоставили народному поэту Кыргызстана, доктору филологических наук **Вячеславу Ивановичу Шаповалову**. Он рассказал о сложностях, с которыми сталкивается Союз писателей Кыргызстана и предложил внести в резолюцию конференции вопрос о создании Центра русскоязычной литературы Кыргызстана, представляющей значительную часть многонациональной отечественной культуры.

Президент Общества кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы (ОКПРЯЛ), доктор филологических наук, профессор **Замира Касымбековна Дербешева** выразила свою обеспокоенность заметным сужением сферы использования русского языка, особенно в отдалённых регионах страны, где русский язык вообще выходит из употребления. Она рассказала, что русский язык ослабил свои позиции как язык межнационального и официально делового общения, как язык профессиональной коммуникации. «Качество русского языка в школах и детских садах заметно снизилось. Качественные образовательные услуги финансируются, в основном,



из карманов родителей. Наиболее успешны школы, где обучение ведётся на русском языке (в Бишкеке это 6, 12, 24, 61, 70 школы). В регионах катастрофически не хватает русскоязычных школ, а в классах с русским языком обучения огромный конкурс. Осталось всего 3 государственных вуза в республике (КНУ им. Ж. Баласагына, БГУ им. К. Карасаева и ОшГУ), которые сохранили факультеты русской филологии и набирают в год по 20–25 человек. Такого количества выпускников катастрофически не хватает для обеспечения всех школ учителями русского языка и литературы». Замира Касымбековна попросила Полномочного Посла РФ и Представительство Россотрудничества обратить внимание на качество преподавания русского языка и направить волонтерскую помощь в регионы страны.

Профессор кафедры международных отношений КРСУ, доктор политических наук **Лариса Львовна Хопёрская** затронула в своём выступлении тему российских соотечественников и языковой политики

в КР. Она отметила, что в Конституцию РФ была внесена поправка, касающаяся новой конституционной обязанности России по поддержке российских соотечественников и их идентичности, основу которой составляет язык. Лариса Львовна отметила, что «...современная внутренняя политика КР включает довольно жёсткие требования государства к владению государственным языком и совершенно не регулирует своё отношение к языку официальному. Мало сохранить статус русского языка, его нужно наполнить определённым содержанием, наделённым нормативно-правовым институциональным сопровождением».

Народный писатель КР, академик Национальной киноакадемии КР **Мар Ташимович Байджиев** говорил о корректности перевода с русского на кыргызский и наоборот не только текстов, но и официальных названий (Жогорку Кенеш передаёт значение «Верхний Совет», но не «Верховный»). Также писатель отметил, что мир узнал об эпосе «Манас» благодаря его





переводу эпоса на русский язык, а затем эпос стали переводить на другие языки». Украшением встречи стало исполнение на русском языке (в переводе Мара Ташимовича) монолога Каныкей приглашённой писателем актрисой. Народный писатель КР предложил внести в резолюцию следующие позиции: о внесении поправки в Конституцию о том, что русский язык – это «обязательный язык для международного общения»; о поддержке журнала «Литературный Кыргызстан».

**Виктор Леонидович Нефёдов**, руководитель Представительства Россотрудничества в Кыргызстане, рассказал о практической деятельности организации в сфере поддержки русского языка. Отметил, что у кыргызстанцев есть потребность в изучении и владении русским языком, но предложения государства не соответствуют этой потребности. Также В. Л. Нефёдов рассказал о выпуске учебников по русскому языку, об организации курсов повышения квалификации в регионах. Предложил внести в резолюцию

проведение Институтом русского языка курсов повышения квалификации не только для русистов, но и для учителей-предметников на русском языке, а также обратиться к органам власти о разработке программы обеспечения учебниками на русском языке школ и вузов.

О проблемах старейшего в странах СНГ журнала «Русский язык и литература в школах Кыргызстана», которому в 2021 г. исполнится 63 года, рассказал доктор филологических наук, главный редактор журнала **Гульжигит Умарович Соронкулов**. Он обратился к коллегам с просьбой помочь журналу своими публикациями функционировать и дальше, ведь благодаря этому журналу педагоги вузов и школ получают научно-методическую помощь. Журнал испытывает сложности и с финансированием: в лучшие годы он издавался тиражом около 7 000 экз., на данный момент тираж составляет всего 260 экз. «Ранее Россотрудничество и Министерство образования КР выписывали 500 экз. и направляли в школы страны,





но в данный момент такая поддержка прекратилась. В нашей стране 2 264 школы и все они должны быть обеспечены журналом в обязательном порядке», – завершил своё выступление главный редактор.

Доктор педагогических наук, профессор **Ишенгуль Садыковна Болджурова**, выступившая онлайн, отметила, что КРСУ активно занимается продвижением и поддержкой русского и кыргызского языков. В своём выступлении докладчик также обратила внимание общественности на тот факт, что в 1870 г. была открыта первая школа в Кыргызстане, значит, в этом году – 150 лет русского образования в Кыргызстане. Надо помнить, что первые выпускники русско-туземных школ получили блестящее образование на русском языке и встали во главе правительства. И. С. Болджурова предложила организовать конференцию об исторических связях нашего образования, посвящённую первым школам на территории нашей страны.

Член-корреспондент НАН КР, профессор **Кулубек Джоомартович Боконбаев**, известный защитник русского языка, его официального статуса, в частности, выступил также онлайн и горячо призвал давать всяческий отпор политической спекуляции «ура-патриотов», считающих, что русский мешает развитию кыргызского языка, призвал к тому, чтобы таких конференций, с дискуссиями и приглашением первых лиц государства, было как можно больше.

**Гулипа Араповна Мадмарова**, доктор филологических наук, профессор ОШГУ и декан факультета русской филологии, обозначила некоторые проблемы русского языка на юге Кыргызстана, связав их, в основном, в отсутствии русскоязычного населения, то есть среды. Она отметила, что это связано и с сокращением часов на русский язык в вузах (в два раза) и в школах, что тоже не ведёт к качеству преподавания. Многие говорят о том, что надо открывать школы с русским языком обучения, но при такой постановке вопроса с русскоязычным обучением





в стране, даже эти школы трудно будет обеспечить квалифицированными кадрами и не столько по русскому языку, сколько по всем другим предметам школьной программы. В узбекских школах ситуация ещё хуже, поскольку узбекское население, зачастую, не говорит ни на русском, ни на кыргызском языке, особенно в местах компактного проживания.

Гулипа Араповна акцентировала внимание ещё и на том, сложившееся положение делает неравным доступ для молодых людей, выбирающих свой путь в жизни, к качественному образованию, которым должны быть в равной мере обеспечены не только столичные или городские школы, но и каждая сельская школа самого отдалённого района страны.

Мы видим, добавила докладчик, что интерес к русскому языку, который упал после распада Союза, к счастью, заново возрождается в Кыргызстане. Перспективы развития русского языка как официального принесут немало выгоды республике в плане образования, в плане

духовного развития и в плане стабилизации политической обстановки.

Доктор философских наук, профессор КРСУ **Клара Ажыбековна Ажыбекова** отметила, что подход к языку должен быть философским. Имеется в виду, что для кыргызского и русского языков важны взаимoadaptация, взаимообогащение и взаимопознание.

Докладчик остановилась на вопросах обеспечения для мигрантов-кыргызов, проживающих в России наиболее компактно, изучения родного языка, если не в школах, то хотя бы в классах. Властные структуры должны, наконец, признать, что русский язык – это язык межгосударственного и межнационального значения, что необходимо всячески поддерживать и продвигать русскоязычное обучение.

Участники конференции отметили, что проблемы русского языка в Кыргызстане – это вопрос не одной конференции, что нужно чаще проводить подобные тематические мероприятия для решения каждой острой проблемы, касающейся статуса русского языка в нашей стране.

В конце конференции были выслушаны предложения докладчиков и гостей, внесены поправки в Проект резолюции. По итогам научно-практической конференции присутствующие единогласно приняли Резолюцию, которая представлена ниже.

**Ксения Лисунова,**  
специалист  
редакционного отдела  
ИРЯ КРСУ

## РЕЗОЛЮЦИЯ научно-практической конференции «Русский язык в Кыргызстане: прошлое, настоящее и будущее»



15 декабря 2020 года в Кыргызо-Российском Славянском университете имени первого Президента РФ Б.Н.Ельцина состоялась научно-практическая конференция «Русский язык в Кыргызстане: прошлое, настоящее и будущее», на которой были обсуждены актуальные вопросы функционирования русского языка в Кыргызской Республике.

Организатором конференции выступил Институт русского языка КРСУ. Конференцию открыл ректор КРСУ, академик В. И. Нифадьев.

Активное участие в работе конференции приняли депутаты Жогорку Кенеша КР, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Кыргызской Республике Н. Н. Удовиченко, руководитель Представительства Россотрудничества В. Л. Нефёдов, проректор по науке Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, профессор М. А. Осадчий (Москва), видные политические и общественные деятели Кыргызстана, ведущие учёные страны, руководители вузов, директора школ, представители вузов и школ из

городов Бишкек, Ош, Джалал-Абад, Баткен, Нарын, Каракол, Талас, которые подключились к работе конференции в режиме онлайн.

Широкая география участников подтверждает актуальность темы конференции и рассматриваемых в её рамках вопросов. В работе конференции приняли участие более 100 человек. Было заслушано 17 докладов и выступлений, тематика которых затрагивала самые разнообразные и злободневные вопросы функционирования русского языка в Кыргызстане: созидательная роль русского языка в становлении и развитии кыргызской науки, образования, культуры, экономики; русский язык как коммуникативное средство в интеграционных процессах между странами ЕАЭС; роль русскоязычного образования в образовательной сфере; вопросы гармонизации отношений между кыргызским и русским языками и оптимального их использования в различных сферах человеческой деятельности и др.

По итогам обсуждения докладов и выступлений Конференция

**отмечает:**

– выдающуюся роль русского языка и русской культуры в экономическом развитии Кыргызстана, формировании социально-гуманитарного пространства, общей системы ценностей и ментального состояния граждан республики в советскую эпоху;

– высокую степень потребности и мотивации жителей страны к изучению русского языка и русской культуры (по данным социологического исследования, более 90 %), привлекательность русскоязычного образования для формирования и наращивания человеческого капитала;

– значимость русского языка как коммуникативного средства, обеспечивающего интеграционные, торговые, социально-экономические связи Кыргызстана с Россией и другими странами ЕАЭС;

– роль русского языка как языка межнационального общения на постсоветском пространстве, его значение для комфортного пребывания мигрантов в РФ и других странах.

**рекомендует:**

– продолжить активную деятельность по сохранению и продвижению позиций русского языка и русской культуры в контексте взаимодействия его с кыргызским языком и культурой во благо народов страны;

– развернуть разъяснительную работу о значении русского языка и русскоязычного образования для формирования конкурентноспособной личности на современном

рынке труда (в средствах массовой информации и мессенджерах);

– оказывать всемерную поддержку образованию на русском языке для граждан Кыргызской Республики;

– поддерживать выпуск оригинальной научно-методической литературы по русскому языку для школ и вузов КР в печатном и электронном форматах, в частности, республиканского научно-методического журнала «Русский язык и литература в школах Кыргызстана», являющегося старейшим в ряду изданий подобного профиля на постсоветском пространстве;

– способствовать гармонизации отношений между государственным и официальным языками, оптимизируя сферы их применения;

– открыть при Институте русского языка КРСУ постоянно действующие курсы повышения квалификации учителей русского языка;

– развернуть волонтерское движение, направленное на сохранение и продвижение позиций русского языка в регионах КР;

– культивировать у граждан КР потребность в кыргызско-русском билингвизме как средстве постижения родной культуры и привычном способе, открывающем доступ к мировой науке, мировому информационному пространству и культуре.

Участники конференции отмечают высокий уровень организации и проведения данного мероприятия и поручают оргкомитету регулярно проводить конференции, посвященные вопросам функционирования русского языка в Кыргызстане.

## МАСТЕР-КЛАСС «КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ШОК»

18 декабря 2020 г. Институт русского языка КРСУ провёл в дистанционном онлайн-режиме мастер-класс «Культурно-языковой шок и пути его преодоления» для широкой Интернет-аудитории филологов Кыргызстана. Автором и ведущим мастер-класса выступил доктор педагогических наук, заведующий кафедрой методики преподавания русского языка Института филологии Московского педагогического государственного университета Янченко Владислав Дмитриевич. Организация встречи была возложена на одну из структур ИРЯ – Центр русского языка (руководитель – Троянова Елена Владимировна). Сотрудники центра сделали широкую рассылку по школам и вузам Кыргызстана, приглашая к участию педагогов, работающих в сфере направления «Русский как иностранный», а также всех, для кого эта тема представляет интерес.

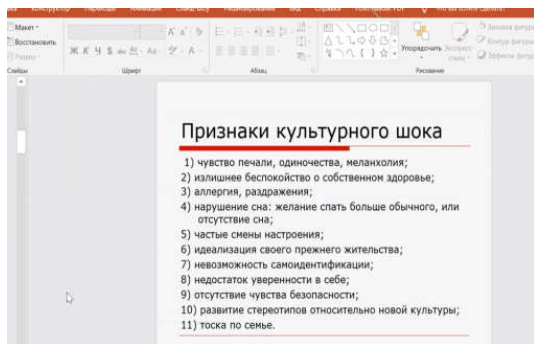
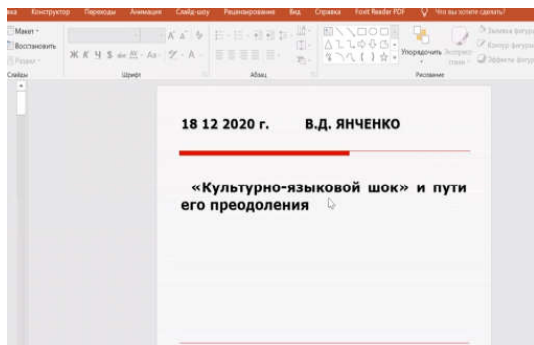


Владислав Дмитриевич Янченко – один из ведущих специалистов в сфере методики преподавания русского языка как иностранного, автор более 250 научных, учебных, учебно-методических работ для вузов и школ. В 2020 г. издал серию учебных пособий по русскому языку (в двух частях) для 5–9 классов общеобразовательных школ под общим названием «Скорая помощь по русскому языку» (в соавторстве). Много внимания в его научных трудах уделяется специфике работы в полиэтнических регионах и школах, разработке мультимедийных продуктов обучения, принципов методики (теории и технологии) лингводидактического тестирования и др. Владислав Дмитриевич имеет большой опыт преподавания русского языка и оказания методической помощи педагогам за рубежом: в Китае (Иностранное отделение Нанкинского университета), в Португалии (Центр славянских языков и культур Лиссабонского университета), в Ливане (Бейрут), в Республике Таджикистан (институты и университеты г. Душанбе), и вот теперь доктор педагогических наук В. Д. Янченко стал гостем Кыргызстана, правда, в связи со сложившейся эпидемиологической ситуацией, пока дистанционно.

Лектор раскрыл понятие «культурно-языковой шок», его причины,

акцентировал внимание на важности понимания этих причин для поликультурных сообществ, каковым является и наш регион, много внимания уделил способам его преодоления при взаимодействии с иностранными гражданами. Кыргызстанским преподавателям РКИ было интересно и важно узнать об особенностях культуры и системы мышления людей из таких далёких стран, как Пакистан, Индия, Корея, Китай и других, коммуникация с которыми вполне актуальна для нашей страны.

Иностранец, оказавшись в иной культурной среде, испытывает дискомфорт, возникает конфликт старых и новых культурных норм, ориентаций. Владислав Дмитриевич обратил внимание слушателей на то, что даже у кыргыза в Москве может случиться культурный шок, хотя у России и Кыргызстана, казалось бы, много общего: история, кириллическая письменность и пр. Однако в России другой климат, еда, одежда, обычаи, к которым тоже нужно привыкнуть. Человеку в таких условиях становится одиноко, он тоскует по родине, появляется неуверенность в себе из-за недостаточного знания русского языка, что в последние годы особенно заметно, утрачивается чувство безопасности, поэтому возможны вспышки раздражения



или агрессии, если вовремя не оказать помощь.

Знания о четырёх фазах культурного шока могут помочь иностранному гражданину быстрее адаптироваться к инокультурной среде. Так, первая фаза – это «Медовый месяц», когда человек воспринимает новую культуру, что называется, сквозь «розовые очки». Для него всё интересно, ново, необычно: история, еда, архитектура. Вторая фаза, «Примирение», наступает через несколько недель или месяцев, когда человек перестаёт обращать внимание на незначительные различия в культурах. Дальше приходит «Адаптация». На этой стадии

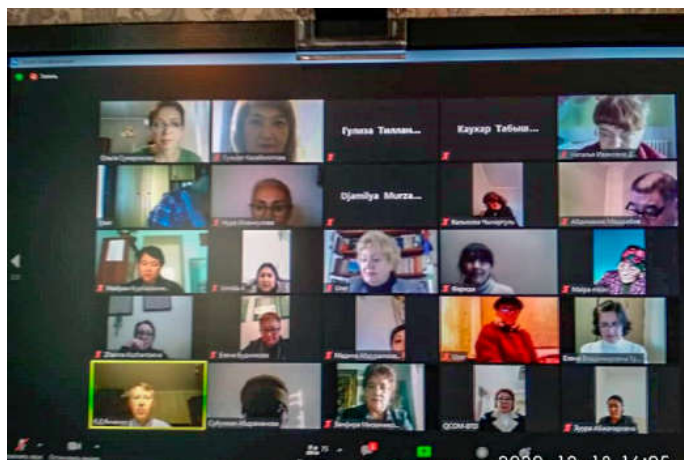
человек никак не реагирует на новую культуру, ни положительно, ни отрицательно: он к ней приспосабливается и привыкает. Затем наступает «Обратный культурный шок», когда возврат к родной культуре после адаптации к новой может вновь вызвать у человека все вышеописанные фазы и т.д. По мнению лектора, простые советы иностранцу: почитать любимую книгу, посмотреть фильм, послушать музыку или песни на родном языке, приготовить любимое блюдо – могут помочь быстрее преодолеть культурно-языковой шок.

На протяжении всего мастер-класса Владислав Дмитриевич не только разъяснял теоретический материал по проблеме, но приводил яркие, запоминающиеся примеры из собственного опыта взаимодействия с иностранными студентами и культурно-языкового шока, испытанного им во время

посещения Германии, Португалии и других стран.

Мастер-класс педагога вызвал вопросы, касающиеся эффективных приёмов и методов преподавания русского языка иностранцам, роли литературы в формировании языковой картины мира человека и др. От слушателей поступило предложение о дальнейшем сотрудничестве по обмену методическими материалами между вузами России и Кыргызстана, о проведении московской профессурой цикла мероприятий по повышению квалификации для преподавателей и учителей Кыргызстана, провайдером и организатором которых готов выступить Институт русского языка КРСУ.

Заведующая центром русского языка, доцент Елена Владимировна Троянова, поблагодарила Владислава Дмитриевича Янченко за результативную встречу, за намеченные перспективы сотрудничества, и напомнила педагогам-филологам,



что всю информацию о новых мероприятиях, которые планируются Институтом русского языка на 2021 г., можно получить, регулярно посещая страницу ИРЯ на сайте КРСУ, приложения Фейсбук и Инстаграм.

В мастер-классе приняли участие 85 педагогов-русистов из всех областей Кыргызстана. Все они получают сертификаты за подписью ректора КРСУ В. И. Нифадьева и директора ИРЯ М. Дж. Тагаева.

Редакция журнала «Русское слово в Кыргызстане», что называется, «по горячим следам» попросила участников поделиться своими впечатлениями об этом событии. Многие откликнулись, прислали свои отзывы, в которых отражены не только впечатления о мастер-классе, но и раздумья о русском языке, о методике его преподавания, об учениках и др. Вот посудите сами.

Н. А. Ешенова, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы факультета русской филологии Ошского государственного университета: *«Тема мастер-класса вызвала интерес у учителей русской словесности и преподавателей вузов, потому что мы постоянно сталкиваемся с этой проблемой. Слушая Владислава Дмитриевича Ян-*



*ченко, ловила себя на мысли, что профессор постоянно мотивирует нас, слушателей, содержанием материала, яркими примерами, способностью создать особую атмосферу на занятии. Осмысление признаков, причин, фаз культурно-языкового шока несомненно заставит задуматься о решении конкретных проблем, которые возникают при изучении языка и литературы, лучше понять студентов, а значит обучать, увлекая и делая открытия. Благодарим Вас, Владислав Дмитриевич, за интересное общение!».*

Ч. Т. Сыдыкова, доцент отделения синхронного перевода Кыргызско-Турецкого университета «Манас» (Бишкек): *«Я с большим удовольствием приняла участие в мастер-классе «Культурно-языковой шок», который был организован ИРЯ КРСУ им. Б. Н. Ельцина. Выступление уважаемого докладчика было интересным, насыщенным примерами из личного опыта. Такие встречи очень полезны для преподавателей и студентов таких международных вузов Кыргызстана, как наш, поскольку наша аудитория поликультурная и полиязычная. Знание того, как оказать помощь студентам, чтобы в относительно короткое время выйти из культурного стресса, способствует сближению культур,*





воспитанию у студентов толерантности к инокультурным различиям».

Е. А. Сивирина, замдиректора по УВР, учитель русского языка и литературы УВК ШГ № 38 им. Р. Шукурбекова (Бишкек): *«Мастер-класс был познавательным. Узнала много интересного и провела классный час, на котором применила информацию по традициям и обычаям народов Кыргызстана».* Ученикам 6 класса было интересно познакомиться с традициями и обычаями одноклассников и их культурой».

Большое впечатление произвёл на организаторов мероприятия отзыв, поступивший из Оша и написанный Э. Н. Порываевой от имени группы российских педагогов-волонтеров, работающих в Международном проекте «Российские учителя за границей»: *«Психология трактует “культурный шок” как ряд неприятных симптомов, которые развиваются у человека, попавшего в иную культурную среду, потому что “возникает конфликт между новой культурой*



*и системой заложенных в человеке ценностей”.* Хотим поделиться своим опытом. По прибытии в Кыргызстан в 2019 г. у нас возникло чувство восторга и восхищения страной и людьми, их доброжелательностью и отзывчивостью. Тёплая, солнечная погода, улыбающиеся люди, прекрасные условия проживания, быстрое трудоустройство, заинтересованность коллег, родителей и учеников, – всё это способствовало тому, что никакого шока не случилось. И все 17 педагогов прекрасно адаптировались, потому что имеют большой жизненный опыт, высшее образование и обладают чувством юмора, что немаловажно. А такие коммуникативные качества, как общительность, заинтересованность помогли познакомиться с культурой Кыргызстана и найти новых друзей.

*Благодарим автора мастер-класса, Янченко Владислава Дмитриевича, и Институт русского языка КРСУ за интересный и важный разговор, ведь в каких-то моментах мастер-класса мы увидели себя, свою адаптацию к новым условиям жизни в другой стране. Из-за сложной эпидемиологической обстановки сейчас мы вынуждены работать с учениками ошских школ удалённо, но все уже стали для нас такими родными и близкими».*

**Рим Бечелов**, специалист  
Центра русского языка ИРЯ

## КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ДЛЯ ФИЛОЛОГОВ-РУСИСТОВ ВУЗОВ КЫРГЫЗСТАНА: ПЕРВЫЙ ОПЫТ

Одной из задач Института русского языка КРСУ является повышение профессионального уровня филологов – преподавателей русского языка и литературы вузов и школ. Важность этой задачи не вызывает сомнений, ведь высокий профессионализм педагогических кадров – это не только залог успеха и востребованности вуза, но и инвестиции в будущее страны. Система повышения квалификации (ПК) преподавателей вузов – самая обсуждаемая проблема за все почти тридцать лет суверенного существования Кыргызстана, потому что системы как таковой просто нет: советская разрушена, а собственной до сих пор не создано. Эту проблему каждый вуз вынужден решать самостоятельно. Конечно, Кыргызская академия образования, Посольство Российской Федерации в КР и Представительство Россотрудничества в Бишкеке и Оше помогают решать эту

проблему для учителей-русистов школ республики, вовлекая в этот процесс преподавателей вузов, которые, к сожалению, системного повышения квалификации давно не получают.

Отсутствие системы ПК для вузовских работников, в частности, филологов-русистов, государственных программ ПК, невозможность стать слушателями курсов ПК ведущих университетов России из-за проблем с финансированием, – все эти вопросы стали задачей номер 1 для руководства только что созданного Института русского языка КРСУ. А использование в период коронавирусной пандемии возможностей интернет-платформы ZOOM позволило реализовать эту задачу быстро и результативно. И действительно, ИРЯ начал работать 1 октября 2020 г., а первая лекция на курсах ПК состоялась уже 12 октября. Поскольку «инициатива наказуема»,





директору ИРЯ, Тагаеву Мамеду Джакыповичу, пришлось самому начать вебинар, а за это время, используя широкий контент своих дружеских связей в научном мире русского языкознания, подключить к программе ПК ведущих учёных-филологов России, Беларуси и Кыргызстана.

Мы предоставляем читателям журнала возможность ознакомиться с наиболее важными, акцентными положениями лекций учёных.

Доктор филологических наук, профессор КРСУ **Мамед Джакыпович Тагаев** открыл онлайн-курсы ПК темой «Русский язык в социокультурном и научно-образовательном пространстве Кыргызстана и задачи ИРЯ КРСУ». Он обосновал необходимость открытия Института, озвучил его цели и задачи, подчеркнул значение самого факта проведения курсов ПК для вузовских работников, определил круг проблем, окружающих русскоязычный контент в Кыргызстане, привёл статистические данные социологических исследований, проведённых

группой учёных в регионах КР под его руководством, относительно уровня владения русским языком гражданами КР, а также отметил, что русский язык очень важно сохранить в сфере образования, потому что для кыргызстанцев он является «окном в большой мир».

Во второй лекции «Образы мира через призму соматического кода культуры» профессор М. Дж. Тагаев представил этнокультурную специфику соматических концептов, обращая внимание на то, что «на мировидение народа оказывает влияние прежде всего та реальность, экологическая среда, в которой обитает этнос, а также его род занятий». Сравнивая культурные коды русского и кыргызского языков, докладчик показал, что соматический код культуры играет особую роль, широко представлен в кыргызской культуре и требует к себе особого внимания в плане академических исследований.

Ведущий специалист ИРЯ КРСУ **Айгерим Эрнисовна Эрнисова** построила выступление на материале





своей кандидатской диссертации «Прецедентные феномены русского языка и их отражение в языковом сознании билингвов», которую, кстати, она успешно защитила в конце декабря этого же года. Прецедентные феномены – это обычно имена (онимы), высказывания или события, которые настолько широко известны в социуме, что используются в настоящем для обозначения событий, качеств, образов, которые составляют суть этих феноменов. Например, Сусанин, Печорин, Мамай, Ломоносов и мн. др. Лектор рассказала о результатах социолингвистического опроса, в котором принимали участие около 500 респондентов, заполнявших анкеты с прецедентными феноменами русского и кыргызского языков. Вывод неутешителен: молодое поколение в гораздо меньшей мере владеет прецедентным контентом, хорошо известным поколению средних лет.

Доктор филологических наук, профессор Российского государственного гуманитарного

университета (Москва) **Григорий Ефимович Крейдлин** выступил с лекцией «Основные положения невербальной семиотики», где рассмотрел проблемы семиотических кодов, а также то, как представлена телесная система в невербальной семиотике русского языка. Григорий Ефимович охарактеризовал несколько наук, изучающих телесный языковой код: паралингвистика (звуковые коды, которые не вошли в язык, но очень важны), кинесика (совокупность телодвижений), аускультация («что мы слышим, когда слушаем»), гаптика (наука о касаниях), окулесика (наука о языке глаз в невербальной коммуникации людей) и др. Учёный отметил, что данные науки очень интересны и важны, но ещё мало изучены.

**Владислав Дмитриевич Янченко**, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой методики преподавания русского языка Московского педагогического государственного университета, выступил с лекцией «Игровые технологии в обучении русскому





языку». Учёный обратил внимание на обязательное использование ролевых и деловых игр при интенсивном обучении русскому языку как иностранному. Игра активизирует стремление студентов к вербальному контакту друг с другом и преподавателем, создаёт условия равенства в речевом партнёрстве, разрушает традиционный барьер между преподавателем и студентом. Докладчик предложил аудитории несколько игр-упражнений, полезных в преподавании РКИ.

Доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой стилистики и риторики Кемеровского государственного университета, академик Международной академии наук высшей школы **Людмила Алексеевна Араева** в лекции «Русская языковая картина мира в период коронавирусной пандемии» проанализировала актуальный языковой контент и пришла к выводу: «Коронавирусная пандемия изменила языковую картину мира (ЯКМ) всех народов, в том числе и русского». Исследование установило, какие

процессы активизировались в языке в период пандемии. К примеру, лексема *маска* стала чаще употребляться, изменилась её словообразовательная парадигма (*масочный режим*), создаются неологизмы (*ковидиот*), образуются дериваты со значением помещения для больных ковидом (*ковидарня, ковидня, ковидарий*), отмечено явление трансформации фразеологизмов (*на социальную дистанцию надейся, а сам не плошай*) и т. д. В ответ на вопрос лектора, замечены ли в городе Бишкеке, сёлах, регионах или в кыргызском языке похожие языковые изменения, слушатели назвали такие неологизмы, как *ковидоносец, ковидоносица* (г. Ош), *ковиднулся, ковидаться* (ЖаГУ), *ковидчик, ковидный*, «у них на кафедре *ковиды*» (ТалГУ).

**Валентина Авраамовна Маслова**, доктор филологических наук, профессор Витебского государственного университета (Беларусь), в своей лекции «Важнейшие тенденции в современной лингвистике» показала актуальность таких тенденций, как





антропоцентричность, интегративность, коммуникативность, диалогичность, дискурсивность, культуроцентричность и др. Говоря об интегративности, лектор подчеркнула, что она «проявляется в широте исследовательской проблематики, когда привлекается знание социума, культуры, мышления». На вопрос, можно ли сказать, что традиционная лингвистика изжила себя, В. А. Маслова ответила: «Нет, конечно, всегда будут люди, которые будут заниматься традиционной лингвистикой, например, классические работы О. С. Широкова по сравнительно-историческому языкознанию – вне времени, но каждый выбирает свою нишу».

Доктор филологических наук, главный научный сотрудник Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина (Москва) **Эльмира Маратовна Афанасьева** прочла две лекции: «Биография А. С. Пушкина: история жизни в потоке времени» и «Пушкинский код в период социальной изоляции 2020 года». Докладчик раскрыла

некоторые интересные факты биографии поэта, нашедшие отражение в дневниках, автобиографической прозе и поэзии Пушкина. Во время пандемии Эльмира Маратовна проанализировала образ Пушкина в языке социальных сетей и пришла к выводу, что, «читая и зная биографию Пушкина, мы невольно проецируем её на себя и на наше время», поэтому и возник вопрос о том, что было с Пушкиным во время изоляции болдинской осенью.

Лекция доктора филологических наук, профессора Американского университета в Центральной Азии (Бишкек) **Уулкан Джолдошбековны Камбаралиевой** «Особенности контрастного исследования коммуникативного поведения народов на современном этапе» содержала результаты совместной работы с профессором И. А. Стерниным «Коммуникативное поведение культуры». Данное исследование проводилось в целях выявления доминантных черт русского и кыргызского народов. Анкетирование проводилось





в письменном виде в течение шести лет с участием 3 000 респондентов разных национальностей. Доминантные черты народов представлены в виде перечня признаков. Учёные пришли к выводу, что изучение феноменов коммуникативного поведения народа – важная и почти не изученная часть современной коммуникативной лингвистики.

Доктор филологических наук, профессор Кыргызско-Турецкого университета «Манас» **Замира Касымбековна Дербешева** выступила с докладом «Актуальные проблемы лингвокогнитивного сравнения языков», построенным на основе вышедшей летом этого года её монографии «Основы лингвокогнитивного сравнения языков». Учёный поднимает ряд проблем, связанных с дефиницией понятия «концепт» в лингвистике, и отвечает на несколько актуальных вопросов. Все ли слова представляют собой концепт? Какие критерии предлагаются для определения языкового веса слова? Бывают ли универсальные

концепты или только этноспецифические и лингвокультурноокрашенные? Замира Касымбековна выдвигает несколько критериев для определения статуса концепта. Взгляды учёного породили массу споров в научном сообществе, и наши слушатели не остались в стороне, вступив в дискуссию по поводу содержания понятия «концепт».

О принципах и структуре нового учебника по русскому языку для 7 класса школ с русским языком обучения в Кыргызстане рассказали его авторы, кандидат филологических наук, доцент КРСУ **Людмила Михайловна Бреусенко** и **Татьяна Алексеевна Матохина**, координатор программ Фонда поддержки образовательных инициатив (Бишкек). Авторы акцентировали внимание на том, что в основу построения учебника положен текстоцентрический принцип, который осуществляет изучение языка в действии и помогает усваивать закономерности функционирования языка в речи. Была подробно раскрыта структура





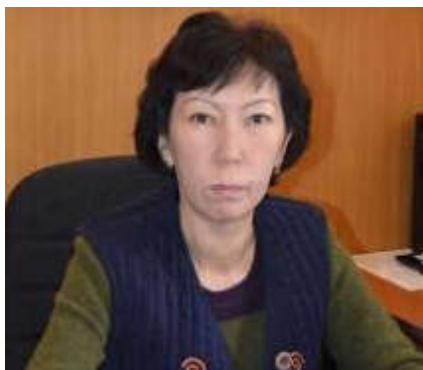
творческой составляющей учебника – Мастерской чтения и письма. Авторы ответили на вопросы, часто задаваемые учителями, работающими по этому учебнику, показали его значимость для изучающих русский язык в Кыргызстане.

Доктор филологических наук, профессор кафедры общего языкознания и стилистики Воронежского государственного университета (ВГУ), директор Центра коммуникативных исследований ВГУ, заслуженный деятель науки РФ **Иосиф Абрамович Стернин** рассказал о Воронежской школе когнитивной лингвистики, которая развивает семантико-когнитивное направление. Учёный задаётся вопросом: почему в одном языке много обозначений чего-то (например, древние традиции антропонимов в кыргызском языке или название видов снега в северных районах России), а в других языках нет? Ответ на этот вопрос таков: «Язык в первую очередь выполняет коммуникативную функцию, поэтому если слов мало – тема непопулярна. Отсюда можно сделать

важные когнитивные выводы о том, какие дифференциации для народа существенны». Более подробно с работами Иосифа Абрамовича можно познакомиться на его сайте (<http://sterninia.ru>).

Доктор исторических наук, заместитель директора ИРЯ КРСУ **Ольга Леонидовна Сумарокова** рассказала о подготовленной ею и Леонидом Ивановичем Сумароковым и недавно вышедшей в издательстве КРСУ документально-биографической монографии «К. К. Юдахин. Объединяя Центральную Азию словом», посвящённой 130-летию со дня рождения великого лингвиста. Докладчик осветила важные этапы жизни и научного труда учёного – киргизско-русского словаря, представила редчайшие документы, обнаруженные в архивах в ходе исследования. Были использованы фонды, в основном, отечественных архивов: КНУ (где находится кабинет К. К. Юдахина), научная библиотека КНУ (куда Константин Кузьмич отдал все свои материалы), семейные архивы Юдахиных, фонды





Центрального государственного архива Кыргызской Республики (ЦГА КР), а также Омский государственный архив.

Доктор филологических наук, декан факультета русской филологии Ошского госуниверситета **Гулипа Араповна Мадмарова** познакомила слушателей со своим исследованием «Инокультурные концепты в ткани художественного текста на русском языке», которое она провела на материале произведения «Бабур-наме». Лектор представила систему функций этнонимов в «Бабур-наме»: называют этнические сообщества (*тюрк, монгол, кыпчак* и др.); характеризуют национальные особенности («*посадили на белый войлок*», «*сняли покрывало с лица невесты*» и др.); входят в состав имен собственных (*Ходжа Казы, Касим Каучин, Узун Хасан* и др.), выполняют и другие функции. Изучение семантического поля этнонимов позволяет приблизиться к пониманию инокультурных концептов.

**Ирина Владимировна Евсева**, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка и речевой коммуникации Сибирского федерального университета, поделилась своими разработками, представленными в монографии «Комплексные единицы русского словообразования: когнитивный подход» и учебном пособии «Современный русский язык. Актуальные вопросы морфемики, морфонологии и словообразования». Учёный предлагает когнитивный подход к описанию деривационной (словообразовательной) системы русского языка на уровне взаимодействия таких комплексных единиц, как словообразовательный тип и лексико-словообразовательное гнездо, которые служат для упорядочения информации, связанной с познавательной (когнитивной) и коммуникативной деятельностью человека.

Лекция доктора филологических наук, профессора кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского





языка им. А. С. Пушкина (Москва) **Владимира Ильича Карасика** была посвящена актуальным проблемам лингвокультурологии. Докладчик остановил внимание на содержании понятия «концепт», на том, какие ценности каждого этноса передаёт концепт (гедонистические, этические, утилитарные, гендерные). Сравнивая оценочность слов в русском и английском языках, учёный приходит к выводу, что именно неоценочные понятия требуют лингвокультурологических комментариев. В ряду типов культурных концептов перспективными для изучения представляются, по мнению учёного, категориальные культурные концепты, концепты стереотипов поведения, зафиксированные в семантике разноуровневых языковых единиц, и концепты-коды.

Доктор филологических наук, профессор Кемеровского государственного университета **Николай Данилович Голев** работал «в эфире» вместе со своей аспиранткой, Анной Валентиновной Ирковой. Разговор

шёл о юридической терминологии и юридизации общенародной русской лексики. Лекторы отметили, что следует уделять юридическим терминам особое внимание, так как суть закона должна пониматься одинаково как юридическими, так и физическими лицами. Отсюда проблема: законодатель, используя язык, может «играть» смысловым содержанием закона только во благо себе, что противоречит праву физического лица. На вопрос слушателей об оснащении кафедры учебниками и пособиями по юрислингвистике Николай Данилович пояснил, что учебной литературы практически нет, но кафедра как раз усиленно работает в этом направлении.

Продолжавшиеся в течение двух месяцев курсы ПК позволили филологам-русистам вузов Бишкека, Оша, Джалал-Абада, Таласа и других областей КР не только узнать о новых тенденциях в современной лингвистике, об актуальных направлениях исследований в сфере лингводидактики и коммуникативистики



и о многом другом, но и получить ответы на свои вопросы, принять участие в дискуссии, что называется, здесь и сейчас. Возможности Интернет-платформы ZOOM, созданной ещё восемь лет назад для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и вебинаров, оказавшейся такой востребованной в ситуации пандемии для дистанционного обучения, стали весьма полезными для курсов ПК, проведённых ИРЯ КРСУ. Филологи страны после каждой встречи с учёными выражали благодарность руководству ИРЯ за организацию курсов, за предоставленную возможность пообщаться с замечательной плеядой учёных – основателей и лидеров лингвистических школ и направлений в науке о языке.

Все зарегистрированные участники курсов (100 человек) получили сертификаты соответствующего образца и диски с записью видеопрезентаций докладов учёных. М. Дж. Тагаев отметил, что это только первый шаг к системной работе по повышению квалификации филологов-русистов вузов Кыргызстана, которая будет продолжена в следующем году.

Уважаемые коллеги, следите за новостями ИРЯ КРСУ на сайте КРСУ ([krsu.edu.kg](https://krsu.edu.kg)), а также в социальных сетях Фейсбук (<https://www.facebook.com/institutruss>) и Инстаграм (<https://instagram.com>).

**Ксения Лисунова,**  
специалист  
редакционного отдела  
ИРЯ КРСУ



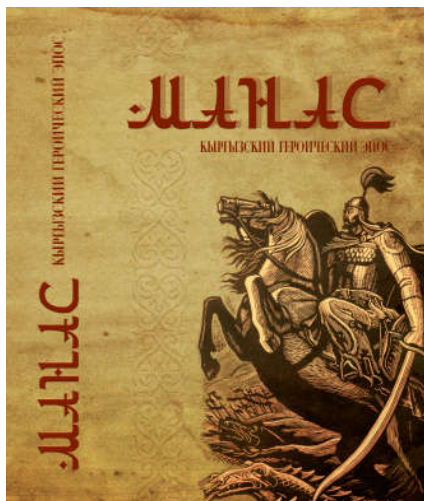
## «МАНАС» В ПЕРЕВОДЕ СВЕТЛАНЫ СУСЛОВОЙ

Кыргызско-Российский Славянский университет издал уникальную книгу «Манас. Кыргызский героический эпос. Вариант сказителя Жусупа Мамаея». Издание вышло в 2020 г. под грифом Министерства образования и науки Кыргызской Республики, рекомендовавшего его в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений. Художественный перевод на русский язык осуществлён народным поэтом Кыргызской Республики, переводчиком Светланой Сусловой в рамках проекта «Сохранение и распространение культурного наследия манасчи Жусупа Мамаея».

Легко сказать осуществлён... Путь к публикации этой книги был достаточно долгим. Требовалась большая подготовительная работа: исследователь Института

манасоведения КГУ им. И. Арабаева Чолпон Субакожоева, долгие годы изучавшая феномен творчества сказителя Жусупа Мамаея, несколько лет записывала на диктофон текст эпоса в исполнении этого манасчи, затем текст необходимо было перенести на бумагу, отредактировать, вычитать, а над созданием подстрочного перевода работали уже другие специалисты – Э. Ибраимов и Б. Иличбекова, и только после этого можно было передавать «заготовку» в руки не просто талантливого поэта, но ещё и опытного переводчика – Светланы Сусловой.

Каким же был путь народного поэта С. Г. Сусловой к «своему» Манасу? В одном из интервью она рассказала об этом так: «Переводить народный эпос – дело непростое... Можно сказать, что я уже 50 лет живу с «Манасом», с мечтой его перевести. Когда-то давно я хотела взяться за перевод эпоса, но Аалы Токомбаев мне сказал тогда: «Не берись, ты слишком молода, слаба ещё. Ты сломаешь себя и сломаешь «Манас» и издашь его как безжизненное произведение». И я на время оставила эту мысль, хотя мне и предлагали перевести. Можно сказать, что для такой работы я 50 лет училась – писала свои книги, занималась переводами, в последнее время переводила большие романы. Я потихоньку подбиралась



к «Манасу», готовила себя, вживалась в это произведение...».

Как мы узнали из беседы со Светланой Сусловой, непосредственная работа над переводом эпоса «Манас» в варианте сказителя Жусупа Мамай началась пять лет назад, длилась, по сути, три года. Работать приходилось по 6–8 часов в сутки. Ещё год ушёл на редактуру и ещё один – на издательскую работу.

Существует несколько вариантов эпоса «Манас» в исполнении разных сказителей. В чём же особенность этого варианта? Для ответа на этот вопрос необходимо познакомиться с личностью самого сказителя. Жусуп Мамай – это уникальная личность, можно сказать, последний из могикан – последний великий сказитель-манасчи, родившийся в 1918 г. в Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китайской Народной Республики, долгожитель, не доживший четырех лет до своего столетия. Можно сказать, что Жусуп Мамай посвятил всю свою жизнь «Манасу»: был автором 18-томного эпоса «Манас», повествующего о жизни и героических подвигах восьми поколений потомков Манаса. Вариант сказителя Жусупа Мамай – это самая объёмная из всех известных версий – в ней 500 тысяч строк. Заслуги Жусупа Мамай высоко оценены в Китае. Указом Президента Кыргызстана Жусупу Мамаю присвоено высокое звание Героя Кыргызской Республики «за исключительные личные заслуги в деле сохранения великого эпоса “Манас”



и других эпических произведений, выдающийся вклад в обогащение исторического и культурного наследия народа Кыргызстана». Правда, уже посмертно награда была вручена сыновьям Жусупа Мамай.

Уникальность издания, опубликованного КРСУ, отметил ответственный редактор, народный поэт Кыргызстана Вячеслав Шаповалов: «Впервые у русскоязычного читателя появилась возможность познакомиться с вариантом эпоса “Манас” сказителя Жусупа Мамай. Эпическое повествование – энциклопедия кыргызской истории с обилием имён, географических названий, реальных и легендарных исторических событий погружает читателя в философскую и порой мифическую обстановку происшествий, явлений, характеров. Это яркий документ огромной эпохи, своими корнями уходящий в глубокую древность».

Институт русского языка, одной из структур которого является отдел перевода и переводоведения, где трудятся замечательные мастера художественного слова и перевода, народные поэты Кыргызской Республики Вячеслав Иванович Шаповалов и Светлана Георгиевна Сулова, поздравляет

известных переводчиков с этим замечательным событием – выходом в свет перевода эпоса «Манас» в варианте Героя КР Жусупа Мамаю в варианте Героя КР Жусупа Мамаю и предоставляет читателям журнала «Русское слово в Кыргызстане» возможность узнать об этом издании и работе над ним, что называется, из первых уст.

## СЛОВО РЕДАКТОРА

Источник, первый том уникального собрания эпоса «Манас» в изложении Жусупа Мамаю, является продуктом творчества истинного манасчи, находящегося в точке встречи устной и письменной культуры: за почти столетие цивилизация сказала свое слово, и запись устного сказания Жусупа делалась неспешно и бережно (насколько это позволяла обстановка).

Сказитель находится в русле общенациональной исторической традиции и культуры народной

поэзии, но содержательный план великого сюжета уже несколько иной, ибо создавался в условиях иной среды, иной народной почвы. Здесь еще более ощутим закон исторического энциклопедизма – количество взаимосвязанных событий, огромный пантеон действующих лиц, множество картин бытия, мозаика «политических» взаимоотношений внутри племен... Даже по одному этому понятно, что созданный далеко от кыргызской земли вариант ее жизни наполнен



тоской по воссоединению, он поражает силой воспевания единства народа.

Сила единения нации нарастает, ибо мы имеем дело лишь с первым томом гигантского восьмитомника, где со смертью главного героя продолжается его дело: от его сына к внуку, к правнукам, от события к событию, и тоска по единству становится гимном этого единства. Такого развернутого повествования «Манас» еще не знал, и слова Айтматова о «миллионе строк океаноподобного «Манаса» – в безусловно первоочередной степени должны быть отнесены к последнему его великому сказителю. Если быть абсолютно точными, Жусуп Мамай сумел донести до наших дней 500 000 строк устного поэтического эпоса, в русском переводе С. Сусловой представлено 80 500 строк.

Издание этой книги в КРСУ вполне объяснимо сориентировано на русско-язычную молодёжь: граждане Кыргызстана должны знать корневые источники кыргызской культуры, это – бесспорно. И энциклопедизм стихийного манасоведения «жусупмамаевского» текста, сосредоточенный на гуманистическом смысле содержания, на показе коллективной ценности в историческом бытии кочевого этноса, должен будет закономерно восприниматься инокультурной средой – русскоязычным молодым университетски образованным читателем – как главная

характеристика его родины, народа, земли, государства.

Следует отметить инициативу проекта «Сохранение и распространение культурного наследия манасчи Жусупа Мамай» (руководители Э. Зарлыков, канд. исторических наук Ч. Субакожоева) по подготовке подстрочного перевода первого тома. Затем эта деятельность была реализована в одном из проектов Научно-образовательного центра КРСУ «Перевод», по инициативе которого и при поддержке управления инноваций в образовании и науке осуществляется издание русского перевода первого тома «Манаса». И вот здесь необходимо сказать о подвижнической деятельности переводчика – народного поэта Кыргызстана Светланы Сусловой, чье поэтическое дарование, творческий опыт, ответственность и энергия, этнокультуроведческий такт, внимание к поэтике кыргызского эпического стиха, любовь к истории кыргызской земли – послужили достижению впечатляющего творческого результата.

Эпос «Манас», вышедший из-под крыла просветителя Жусупа Мамай, зазвучит на русском языке так, словно он родился из уст коллективного автора своего эпоса – кыргызского народа. Это будет еще одна жизнь великого эпоса!

**Вячеслав Шаповалов,**  
*народный поэт КР*

## СЛОВО ПЕРЕВОДЧИКА

Говорят, сказителями-манасчи рождаются, и однажды во сне такого избранного осеняют видения прошлого, сам дух Манаса призывает человека начать великий Сказ о былом, помогает ему обрести творческий талант сказителя. Это может произойти совсем в юном возрасте будущего манасчи. А вот чтобы стать переводчиком бессмертного эпоса, надо пройти огромный путь длиною, скажем, в полвека. Путь литературного творчества, полного познаний, взлётов и падений, прозрений и сомнений, путь единения не только со Словом, но и с национальным колоритом, духом, философией народа, родившего вечное могучее устное поэтическое произведение.

По крайней мере, именно пятьдесят лет назад мы с классиком кыргызской письменной литературы



Аалы Токомбаевым вели беседы о Манасе, о великом народном эпосе и его сказителях. И, конечно, о попытках перевода этого произведения на русский язык, не очень удачных на взгляд классика – потерявших ритм, прелесть и аромат народного сказания. Он не винил переводчиков, среди которых были его друзья, признанные мастера слова, скорее он сетовал на принципиальную несхожесть двух языков: в кыргызском языке синонимический ряд представлен скорее внутренним смыслом, наполняющим слово в зависимости от его окружения – так подсолнух поворачивается к солнцу; в русском же этот ряд развёрнут наружу и дополнен другими, схожими по смыслу словами-синонимами. Эта особенность кыргызского языка порой ускользает от взгляда переводчика, считающего верхний слой смысла, обрекая текст на метафорическую бедность.

Как мне жаль сегодня, что тогда, во время наших неспешных вечерних бесед за чашкой чая, я не вела ученических конспектов! Надо сказать, что сам Аалы Токомбаев помнил неисчислимое множество глав великого эпоса, очень артистично мог прочесть их. Он говорил, что когда юношей шел пешком из Кемина в Ташкент учиться, по дороге кормился именно мастерством манасчи: знание эпоса пришло к нему из раннего детства.

Однако вернёмся к переводу эпоса «Манас», о коем я мечтала еще с тех незабвенных семейных чаепитий. Но сначала мне надо было пройти огромный путь ученичества. Я начинала этот путь с лирики молодых и ведущих поэтов Кыргызстана, с публикаций в периодике, в толстых и тонких журналах. Вскоре мои переводы уже вошли в солидные сборники корифеев кыргызской литературы, издаваемые и у нас, и в Москве; затем я стала переводить полностью книги классиков, и не только поэтическую лирику, но и объемные произведения: поэмы, романы в стихах. Список изданных, переведённых мною на русский язык поэтических книг уже перевалил за второй десяток.

Вот, вкратце, путь к переводу величайшего устного сказания кыргызского народа. Сама судьба свела меня с подвижниками родной культуры, решившими не только опубликовать на кыргызском языке восьмитомник сказителя эпоса «Манас» Жусупа Мамаю, чей столетний юбилей отпраздновали недавно, но и затеять перевод этого величайшего произведения на русский язык.

Пользуясь данным мне здесь правом слова, хочу от всей души поблагодарить писателя, поэта, кандидата исторических наук Чолпон Субакожоеву и молодых специалистов Элдара Ибраимова и Бермет Иличбекову за их бесценную помощь в подстрочном переводе с кыргызского, да ещё порой и с синцяньским акцентом,

за их неустанную поддержку моей работы.

Есть мнение, что именно вариант сказителя Жусупа Мамаю содержит наиболее полный народный Сказ, не отредактированный в угоду идеологическим требованиям разных формаций.

Этот вариант эпоса читается как дышит: неторопливо, с погружением в философскую и мистическую подоплеку событий, явлений, характеров; неспешно раскрывая суть, базис культурных ценностей, на которых возрос этнос, переродился в единый народ со своим неповторимым укладом, своим взглядом на мир и свое место в нём. Это художественный яркий документ огромной эпохи, своими корнями уходящий в глубокую древность. Обилие имён, географических названий, исторических событий – та основа, на которой могут вырасти множественные научные изыскания ученых-историков. И это ещё одна дополнительная ценность сказания.

Некоторые кыргызские слова, которые подобно узорам калейдоскопа, содержат в себе немало граней-значений, вспыхивающих развёрнутой метафорой для знающих с рождения язык, я оставляю в тексте, разъясняя сносками весь их смысловой ряд, чтобы русский читатель мог представить ассоциативную наполненность переводимой фразы. Особо хочется сказать о ритме произведения. Он – живая пульсация сердца огромного

бессмертного существа. В него трудно войти и ещё труднее – вырваться из его потока. Все эти годы работы над переводом эпоса «Манас» я словно живу в другом частотном измерении.

Вначале было очень трудно технически выразить столько информации, используя рифмы и сплошные рифмы, да ещё обязательно ударные, «мужские» в конце довольно короткой строки, что абсолютно несвойственно русской поэзии, любящей перемежать

«мужские» и «женские» рифмы и «растекаться мыслию по древу». Оказывается, невозможное возможно, что и доказывают уже переведённые мною восемьдесят тысяч пятисот строк эпоса.

Вообще-то, не люблю говорить заранее о работе, которую ещё предстоит оценить читателю. Потому ограничусь сказанным. Просто добавлю: главный двигатель в этой работе – любовь. К родному краю, к его истории, его народу. А это уже немало.



## ЗАЧИН СКАЗАНЬЯ



Э... э... э...й!  
Начинаю великий Сказ.  
Сердце Сказа – батыр Манас.  
Наши предки смогли для нас  
Древних слов огранить алмаз:  
Это тысячелетний глас  
Нашей вечности, что подчас  
Прорывает забвенья пласт,  
Это прошлого звёздный час,  
Это весть о грядущих нас,  
Нашей вечной души каркас!  
Надрывая мне горло, Сказ  
Моим сердцем поёт сейчас:  
Крики воронов, волчий вой,  
Львиный рык в тишине ночной,  
Змей шипенье, речной прибор  
И молитвы надрыв святой –  
Это предков далёких зов,  
Миллионы их голосов,

С первых вздохов и чувств, с азов,  
Я обрушить на вас готов!  
Ложь отвергнут уста мои:  
Явь и небыль – одной струи  
Разных капель единый пляс,  
Ведь поток неделим для глаз.  
Приукрашивать можно быть,  
Чтобы слушатель счастлив был,  
Но наследье отцов в распыл  
Коли пустишь – то ты бескрыл.  
Потому оглашу я Сказ  
Как отцовский святой наказ,  
Чтоб кыргызского духа пыл  
В наших душах как прежде жил.  
Замолчать нашу славу – грех,  
Должен каждый вкусить успех,  
Что собрал воедино всех  
Нас, народ, поднимая вверх,  
Чтобы шли, не теряя сил,  
Чтобы ветер не погасил  
Пламя трепетных душ людских,  
Чтобы Сказ никогда не стих.  
Давний век как бы ни был лих,  
Не утратили слов святых  
Наши предки: друг другу вслух  
Сказ дарили – поэт, пастух,  
Воин, дум ли властитель, – дух  
Древней мудрости в них не тух.  
Сказ – бескрайной Вселенной лик,  
Он как солнце – горяч, велик,  
Вещей тайной взращён язык,  
С тех времён, как Адам возник,  
С Евой род заложив людской,  
На тщету заменив покой.  
Тьма народов ушла с тех пор.  
Сколько селей сходило с гор,  
Сколько древних батыров мор  
Подчистую забвеньем стёр.  
О Манасе же Сказ лишь рос.



В небе россыпи гасли звёзд,  
Горы в рыхлый стирались лёсс,  
Становился болотом плёс.  
И опять начинался круг:  
Разливались озёра вдруг,  
Засыхая пустыней вновь;  
Ледников голубая кровь,  
Вниз стекая, земли недуг  
Превращала в цветущий луг.  
Только посвистом снежных вьюг,  
Соловиною течкой мук  
Про батыра-Манаса Сказ  
Рос, чтоб выжить, дойти до нас –  
Бог его от забвенья спас:  
Разгорелся, а не погас.  
Сладость страсти, драконий рык,  
Конский топот, рожденья крик,  
Радость жизни со смертью встык –  
Вот что Сказа вместил язык.

Слово, взявшее главный приз,  
Через вечность пронёс кыргыз:  
Слаще мёда, снегов белей,  
Мягче трепетных ковылей,  
Селя бешеного мощней,  
Сочных выпасов зеленей,  
Мягче туч, что стекают вниз,  
И забористей, чем кумыс;  
Чудодейственный Сказ, и в нём,  
Все устои, чем мы живём,  
Великанов-героев дом –  
Этот Сказ, что готов щитом  
Нам, кыргызам, служить века, –  
Как выносит конь седока  
Из-под шквала летящих стрел,  
Чтоб выжить боец сумел,  
Если он за других радел,  
Если родины честь – удел!  
Слушай сердцем судьбы пролог,  
Пусть уносит тебя поток  
Слов серебряных, чей исток  
Сил небесных таит чертог;  
Слов весомых и золотых,  
Много бедствий, насилий в них,  
Много войн и врагов лихих,  
Много боли, что бьёт под дых;  
Много ветра и скакунов,  
Много грёз, и надежд, и снов,  
Много клятв и других оков,  
Много славных имён. Готов  
Сказ поведать нам обо всех,  
Кто отчизны ковал успех:  
Из божественных слов доспех,  
Где и слёзы, и гнев, и смех –  
Все богатства людской души, –  
Сказ вмещает в себя: дыши  
Каждым чувством певцов тех лет,  
Что оставили вечный след –  
Краснобаев, творцов бесед,  
Рукодельниц, провидцев бед.  
Каждый Слово спасал от Тьмы,

Чтобы слушали нынче мы  
Душ, ушедших давно в полёт,  
Сказ – как вечный вершинный лёд,  
Терпкий – словно тягучий мёд,  
Верный – будто бы кровный род.  
Мир в столетьях то креп, то гас.  
И Всевышнего ипостась –  
Свод небесный, асман, – не раз  
С первожизнью теряя связь,  
Божье семя в наш мир послал,  
Своё имя, но тайно, дал<sup>1</sup>,  
Чтоб об этом никто не знал,  
Пока будет посланец мал:  
«Ман» в начало поставив, «ас» –  
Лишь в конце, чтоб печаль Манас  
Нёс в душе, как любви запас,  
Чтоб в величии не увяз.  
Шли века, всё меняя враз.  
Не менялся небес окрас.  
Рос и ширился вечный Сказ,  
Не менялся лишь дух – Манас.  
Про небесную его стать  
Я уже готов рассказать,  
Но сперва обернёмся вспять  
Чтоб узнать, как Народом стать,  
Из каких праотцовских мук,



Встреч, рождений, смертей, разлук,  
Из протянутых к небу рук  
Каждый к месту вставал уук<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Асман – небеса, высь; перевёртыш – ман ас.

<sup>2</sup> Уук – жерди для поднятия купола юрты, её основа.

Материалы предоставлены отделом перевода и переводоведения ИРЯ КРСУ, народными поэтами КР **В. Шаповаловым** и **С. Сусловой**.

(Использованы иллюстрации народного художника КР Теодора Герцена).

## ОЛИМПИАДА «Окно в Русский мир»

В современном многополярном и поликультурном мире люди продолжают общение несмотря на закрытые границы и накрывшую Землю пандемию. Коммуникация активно идёт в онлайн режиме и на русском языке. Язык Пушкина, Гоголя, Чехова продолжает объединять вокруг себя молодёжь из разных стран. Русский язык сегодня изучают на различных курсах, в университетах и школах как граждане нашей страны, так и представители ближнего и дальнего зарубежья. И пусть обучение проходит в необычной обстановке, дистанционно, но оно привлекает всё новых заинтересованных участников. По мере завершения обучающих программ различного уровня РКИ, слушатели курсов, учащиеся лицеев и студенты вузов заинтересованы в объективном срезе своих знаний. И такая возможность им была предоставлена. Видом мероприятия, способного оценить знания русского языка среди иностранцев Кыргызстана, стала дистанционная олимпиада «Окно в Русский мир». Соревнование знатоков русского языка прошло 21–22 декабря 2020 г. на базе ИРЯ КРСУ.

В испытании приняли участие 29 иностранных граждан из Китая, Республики Корея, Гонконга, Тайваня, Иордании, Турции, Австралии и Ирана, а также 6 учащихся и сотрудников университетов, лицеев и школ Кыргызстана – КРСУ им. Б. Н.

Ельцина, Международного университета Кыргызстана, Ошского лицея им. Курманжан датки «Сапат» и др.

Традиционно онлайн-олимпиада проводилась в два тура. На первом этапе участники работали с тестами по грамматическим заданиям, с текстом и микротекстами, составляли письмо-анкету. Второй тур включал составление диалога на заданную тему и ответы на вопросы после чтения микротекстов. Таким образом, олимпиадные задания проверяли не столько знания грамматики русского языка, сколько способность понимать живое русское слово в структуре цельного текста, тонкости лексики русского языка, поэтому здесь требовалось внимательное отношение к деталям. Знания, умения и навыки участников оценивались по 100-балльной системе, поскольку она более знакома иностранным гражданам.

29 декабря в холле главного корпуса КРСУ состоялось награждение победителей Первой дистанционной олимпиады по русскому языку как иностранному и русскому языку как неродному «Окно в Русский мир».

Лучшими в номинации «Русский язык как иностранный» стали гражданин Республики Корея Ли Джосуа – I место (96 баллов), гражданка Гонконга, слушательница курсов РКИ КРСУ Лам Хиу Лай – II место (95 баллов) и граж-

данка КНР Лианлиан Чжан – III место (94 балла). Отметим, что 85 % участников этой группы получили от 77 до 96 баллов, продемонстрировав довольно высокий уровень подготовки.

Следующим образом распределились призовые места в номинации «Русский язык как неродной»: I место (96 баллов) заняла Нурайым Сатиева, студентка КРСУ, II (95 баллов) – Мунира Шарафудинова из КРСУ, III место (94 балла) – Самат Наркеев, студент Международного университета Кыргызстана. Как видим, в обеих номинациях лучшие участники получили одинаковые (соотносительные) баллы.

Все участники олимпиады получили сертификаты, а победителям ректор КРСУ, академик В. И. Нифадьев вручил грамоты и памятные призы, пожелав им успехов в достижении новых высот.

Организаторы мероприятия уверены, что олимпиада по русскому языку как иностранному

и неродному «Окно в Русский мир» станет доброй традицией Института русского языка КРСУ. Благодаря отличным результатам многие из тех, кто выбрал изучение богатого, яркого и многогранного русского языка в качестве хобби или будущей профессии, смогут проявить себя более активно и уверенно, найти новую мотивацию, которая обязательно позволит достичь цели, и убедиться в том, что изучение русского языка – это непростой, но правильный и надёжный путь в мир новых возможностей. Следите за новостями на странице ИРЯ сайта КРСУ, и вы узнаете о новых возможностях проявить себя знатоками русской словесности, которые мы вам предоставим в 2021 г. Желаем всем кыргызстанцам и иностранным гражданам новых успехов в достижении высот русского языка!

**Л. М. Троценко,**  
*заведующая курсами  
РКИ ИРЯ КРСУ*



## ЛИСТАЯ СТРАНИЦЫ ЕСЕНИНА

*В этих строчках – песня,  
В этих строчках – слово.  
Потому и рад я в думах ни о ком,  
Что читать их может каждая корова,  
Отдавая плату теплым молоком.*

**С. Есенин**

В 2020 г. особенно пронзительно и тонко от Аляски до Чукотки звучали строки великого русского поэта, представителя новокрестьянского поэтического искусства и имажинизма в литературе Сергея Есенина. Мир отмечал его 125-летний юбилей.

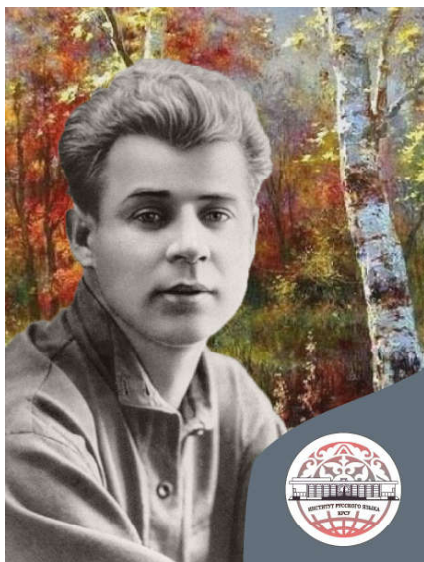
Согласно данным ЮНЕСКО, певец «страны берёзового ситца» является самым переводимым русским поэтом в мире, опередившим даже Пушкина: его произведения читают на 150 языках мира. Однако

реально оценить величие поэта могут только те, кто читает его на языке оригинала, на русском. Это поистине уникальная популярность!

Борис Пастернак писал: «Он был живым, бьющимся комком той артистичности, которую вслед за Пушкиным мы зовём высшим моцартовским началом... Самое драгоценное в нём – образ родной природы, лесной, среднерусской, рязанской, переданной с ошеломляющей свежестью, как она далась ему в детстве».

Не обошёл стороной эту знаменательную дату и Институт русского языка КРСУ, организовавший 25 декабря устный журнал «Кто вы, Сергей Есенин?». Формат онлайн-занятия позволил гостям – педагогам школ и вузов Кыргызстана, студентам и школьникам, иностранным студентам, изучающим русский язык – увидеть красочные слайды, отображающие жизнь и творчество поэта, послушать его стихотворения, познакомиться с их литературоведческим анализом и насладиться романсом на стихи С. Есенина «Мне осталась одна забава».

Сотрудники курсов РКИ Института русского языка, подготовившие

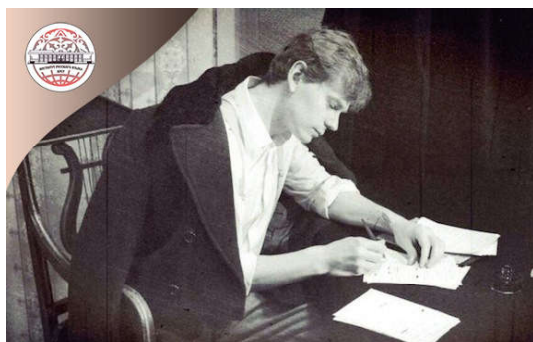
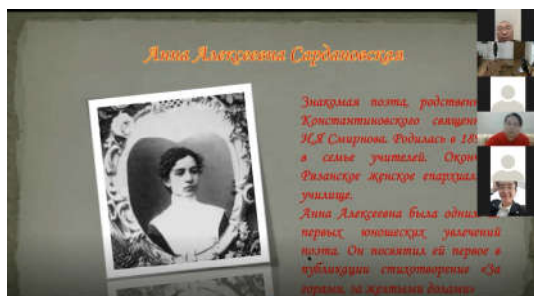


устный журнал, посвященный С. Есенину, ставили перед собой цель не только почтить память выдающегося поэта, но и увлечь аудиторию его поэтическим творчеством, обратить внимание на глубокую лиричность есенинской поэзии, его нежную любовь к родине («Гой ты, Русь, моя родная...»), природе («Береза»), женщине («Голубая кофта. Синие глаза...»); развить яркие образные представления, эмоции и чувства на основе предложенных стихотворений.

Еще одной задачей стало расширение культурологических горизонтов и языковой картины русского мира принявших участие

в творческом мероприятии иностранных слушателей курсов РКИ. И это важно, поскольку русская литература является одним из обязательных предметов в системе РКИ: её изучение иностранными студентами – путь к познанию не только русской культуры и истории, но и русского языка, в котором нашли отражение характер народа, его память, история и духовные сокровища. В этом отношении поэзия Сергея Есенина – самая что ни на есть русская!

**Татьяна Сафронова,**  
специалист курсов РКИ  
ИРЯ КРСУ



## **ИНФОРМАЦИЯ** **о работе Института русского языка КРСУ** **(октябрь-декабрь 2020 г.)**

### **Организация научно-просветительских мероприятий**

1. Виртуальная выставка, посвящённая 130-летию К. К. Юдахина «В киргизский язык я вошёл нарочно» (<https://www.krsu.edu.kg>)

2. Онлайн курсы повышения квалификации для преподавателей русского языка и литературы вузов Кыргызской Республики (12 октября – 14 декабря 2020 г.) «Актуальные вопросы современной филологии и русской лингводидактики» (<https://www.krsu.edu.kg>)

С целью организации и проведения данных курсов ИРЯ КРСУ установил тесное сотрудничество с ведущими учёными-филологами России, докторами филологических наук, профессорами. Среди них руководители лингвистических школ, заслуженные деятели науки РФ Г. Е. Крейдлин (РГГУ, Москва); М. А. Осадчий, Э. М. Афанасьева, В. И. Карасик (Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, Москва); И. А. Стернин (Воронежский государственный университет); В. А. Маслова (Витебский государственный университет); Л. А. Араева (Кемеровский государственный университет); И. В. Евсева (Сибирский федеральный университет, Красноярск); В. Д. Янченко (МПГУ, Москва). Они прочитали лекции, провели семинары и мастер-классы, познакомили слушателей с результатами собственных научных исследований.

Кроме того, к проведению занятий на курсах были привлечены ведущие учёные-филологи Кыргызстана (З. К. Дербишева, У. К. Камбаралиева, Л. М. Бреусенко, Т. А. Матохина, Г. А. Мадмарова и др.). По окончании курсов слушателям (более 80 человек) были выданы соответствующие сертификаты о прохождении двухмесячных курсов в объеме 48 часов.

3. Презентация документально-биографической монографии «К. К. Юдахин. Объединяя Центральную Азию словом» (10 декабря 2020 г.), (<https://www.krsu.edu.kg/news/11122020-1230>)

4. Научно-практическая конференция «Русский язык в Кыргызстане: прошлое, настоящее и будущее» (15 декабря 2020 г.), (<https://www.krsu.edu.kg/news/16122020-1530>)

5. Мастер-класс для учителей и преподавателей вузов Кыргызстана «Культурно-языковой шок и пути его преодоления» доктора педагогических наук, заведующего кафедрой методики преподавания русского языка Института филологии Московского педагогического государственного университета В. Д. Янченко (18 декабря 2020 г.), (<https://www.krsu.edu.kg/news/19122020-2215>)

6. Первая дистанционная Олимпиада по русскому языку как иностранному «Окно в русский мир» (21–22 декабря 2020 г).

7. Устный журнал, посвящённый 125-летию со дня рождения Сергея Есенина (18 декабря 2020 г.).

### **Научная деятельность ИРЯ КРСУ**

1. Проведение методологического анализа учебников нового поколения по русскому языку для школ с русским и кыргызским языками обучения (Эрнисова А. Э., Молдомамбетова А. С.).

2. Работа над учебником по русскому языку для студентов нефилологических специальностей (Тагаев М. Дж., Эрнисова А. Э., Молдомамбетова А. С.).

3. Подготовка экзаменационных материалов элементарного, базового и I сертификационного уровней по русскому языку как иностранному (Дугина О. В.).

4. Содействие Государственному институту русского языка им. А. С. Пушкина (г. Москва) в сборе данных для проекта «Мониторинг положения русского языка в странах СНГ (Кыргызская Республика)» (Троянова Е. В., Молдомамбетова А. С.).

### **Работа по подготовке научно-педагогических кадров высшей квалификации**

Два сотрудника ИРЯ КРСУ под руководством д-ра филологических наук, профессора Тагаева М. Дж. защитили в октябре и декабре 2020 года диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук.

**Дмитриева Е. В.** Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

**Эрнисова А. Э.** Прецедентные феномены русского языка в инокультурной среде (на материале функционирования русскоязычного дискурса в Кыргызстане). Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

### **Публикационная деятельность сотрудников ИРЯ КРСУ**

1. МАНАС. Кыргызский героический эпос. Вариант сказителя Жусупа Мамая: учебное пособие / худож. пер. на рус. яз. Светланы Сусловой; транслитерация: А. Мукаш кызы, Ч. Субакожоева; подстр. пер.: Э. Ибраимов, Б. Иличбекова; иллюстрации Т. Герцена. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2020. – 961 с.

2. *Сумароков Л. И., Сумарокова О. Л.* К. К. Юдахин. Объединяя Центральную Азию словом: документально-биографическая монография / науч. ред. В. И. Нифадыев. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2020. – 26,0 п. л.

3. *Сумарокова О. Л.* «Киргизско-русский словарь» Юдахина: когда слова не расходятся с делом // Ритм Евразии. – URL: <https://www.ritm Eurasia.org/news--2020-04-09--kirgizsko-russkij-slovar-judahina-kogda-slova-ne-rashodjatsja-s-delom-48380>

4. *Сумарокова О. Л.* Российская «военная косточка» на службе у языков народов Центральной Азии // Ритм Евразии. – URL: <https://www.ritm Eurasia.org/news--2020-09-20--rossijskaja-voennaja-kostochka-na-sluzhbe-u-jazykov-narodov-centralnoj-azii-50978>

5. *Сумарокова О. Л.* Культ знания национальных языков – политика Российской империи в Средней Азии. – URL: <https://www.ritm Eurasia.org/news-2020-10-01--kult-znaniya-nacionalnyh-jazykov-politika-rossijskoj-imperii-v-srednej-azii-51157>

6. *Сумарокова О. Л.* Русскому языку в Киргизии быть. – URL: <https://www.ritm Eurasia.org/news--2020-11-01--russkomu-jazyku-v-kirgizii-byt-51669>

7. *Сумарокова О. Л.* Русский язык в Киргизии на перепутье. – URL: <https://www.ritm Eurasia.org/news--2020-12-24--russkij-jazyk-v-kirgizii-na-perepute-52521>

8. *Сумарокова О. Л.* Киргизско-русский словарь «великого русского киргиза» // Русское слово в Кыргызстане. – 2020. – № 3–4 (33–34). – С. 53–57.

9. *Сумарокова О. Л.* С Туркестаном – на его языке (экскурс в историю) // Русское слово в Кыргызстане. – 2020. – № 3–4 (33–34). – С. 111–115.

10. *Тагаев М. Дж.* Кыргызский язык науки и новых технологий: перспективы и реальность. – [http://www.eurasiatoday.ru/analytics/1229-?fbclid=IwAR2dZirOkss7UDpHk2C7yIgzJgxe7xf1Eley8VL\\_dkMjIwLWF0TvDZddUdA](http://www.eurasiatoday.ru/analytics/1229-?fbclid=IwAR2dZirOkss7UDpHk2C7yIgzJgxe7xf1Eley8VL_dkMjIwLWF0TvDZddUdA)

11. *Тагаев М. Дж.* Переход на латиницу приведёт к «манкуртизму» кыргызской нации (<https://www.ca-irnews.com/ru/interview-ru/73778>)

12. *Тагаев М. Дж., Борчиева Б. Т.* Россия и русский язык в жизни кыргызстанцев // Русское слово в Кыргызстане. – 2020. – № 3–4 (33–34). – С. 101–106.

13. Интервью директора Института русского языка М. Дж. Тагаева корреспонденту «Российской газеты» А. Петрову «Диалог языков и культур: «Русский язык? Мне он не нужен. У меня есть дом, кетмень. Он нужен моим детям» (<https://rg.ru/2020/11/11/v-kirgizii-otkryli-institut-russkogo-iazyka.html>)

14. Будущее русского языка в Кыргызстане. Интервью директора Института русского языка М. Дж. Тагаева (<https://www.youtube.com>)

15. Выступление М. Дж. Тагаева с докладом на конференции Международного университета Ала-Тоо (Бишкек) «Обучение иностранным языкам в свете современных инновационных технологий». Международная

научно-практическая конференция в гибридном формате (Alatoo International University). 26 ноября 2020 г.

16. Эрнисова А. Русский язык в странах СНГ (по материалам спецвыпуска журнала «Русский язык за рубежом») // Русское слово в Кыргызстане. – 2020. – № 3–4 (33–34). – С. 116–119.

17. Янцен В. К. Юдахин и Реформатский: пример служения науке о языке // Русское слово в Кыргызстане. – 2020. – № 3–4 (33–34). – С. 58–63.

18. Подготовка информационных материалов для журнала «Русское слово в Кыргызстане». 2020. № 3–4 (33–34): Лисунова К., Бечелов Р., Трощенко Л., Сафронова Т., Молдомамбетова А.

### **Издательская деятельность**

1. Завершение работы над журналом «Русское слово в Кыргызстане» (№ 2–3 (28–29). 2019 г.): сборка макета, обработка фотографий для иллюстраций. Журнал сдан на вёрстку и в печать.

2. Подготовка специального выпуска журнала «Русское слово в Кыргызстане» (№ 3–4. 2020 г.): включение новой рубрики «Институт русского языка КРСУ», материалов о факультетах государственных вузов республики, выпускающих филологов-русистов (КНУ им. Ж. Баласагына, ОшГУ, БГУ им. К. Карасаева).

3. Формирование редакционного портфеля на 2021 год.

### **Организационная деятельность ИРЯ КРСУ**

1. Формирование единой базы данных учителей русского языка и литературы школ Кыргызской Республики.

2. Установление деловых связей с зарубежными дипломатическими организациями в Кыргызской Республике, руководителями вузов и государственными органами.

3. Оказание помощи центру «Русич» Российского экономического университета (г. Москва) по организации в Кыргызстане курсов русского языка для учителей школ, студентов и школьников (ноябрь 2020 г.).

4. Разработка информационного контента ИРЯ КРСУ для сайта КРСУ и социальных сетей Instagram и Facebook.

5. Текущая учебная работа курсов русского языка как иностранного (приказы по отчислению и зачислению слушателей курсов, ведение базы данных, осуществление контроля за проведением занятий).

## **Участие сотрудников в конференциях, круглых столах, семинарах**

1. Семинар «Педагогическая онлайн-практика как средство формирования новых профессиональных компетенций будущего преподавателя русского языка как иностранного» (октябрь 2020 г.) (Эрнисова А. Э.).
2. Семинар по использованию современных электронных образовательных ресурсов (октябрь 2020 г.) (Эрнисова А. Э.).
3. Мастер-класс Бельгийского образовательного совета на тему «Методика построения видеоурока» (октябрь 2020 г.) (Эрнисова А. Э.).
4. Круглый стол «Русский язык в ЕАЭС: перспективы развития» (Национальная библиотека им. А. Осмонова, 27 октября 2020 г.).
5. Онлайн курсы повышения квалификации для преподавателей филологических дисциплин вузов Кыргызской Республики (12 октября–14 декабря 2020 г.) (все сотрудники ИРЯ КPCY).

## **Информация в СМИ и на сайтах организаций-партнёров о деятельности ИРЯ КPCY**

1. На сайте КPCY проходит виртуальная выставка к 130-летию автора «Кыргызско-русского словаря» К. К. Юдахина. – URL: [https://bilim.akipress.org/unews/un\\_post:17378](https://bilim.akipress.org/unews/un_post:17378)
2. На сайте КPCY проходит виртуальная выставка к 130-летию автора «Кыргызско-русского словаря» К. Юдахина. – URL: [https://kghistory.akipress.org/unews/un\\_post:17378/?from=mnenie&place=authors](https://kghistory.akipress.org/unews/un_post:17378/?from=mnenie&place=authors)
3. Презентация монографии «К. К. Юдахин. Объединяя Центральную Азию словом». – URL: <https://www.pushkin.institutes>
4. Книгу о лингвисте Константине Юдахине представили в Бишкеке. – URL: <https://kgz.rs.gov.ru/%20%20%20/news/80914>
5. «Особую любовь он питал к кыргызскому языку». Книгу о Юдахине презентовали в КPCY. – URL: <https://ru.sputnik.kg/society/20201210/1050733653/bishkek-konstantin-yudahin-krsu-kniga-prezentaciya.html>
6. «Особую любовь он питал к кыргызскому языку». Книгу о Юдахине презентовали в КPCY. – URL: <https://www.for.kg/news-680381-ru.html>
7. В КPCY состоялась презентация книги о Юдахине – URL: <https://culture.akipress.org/news:1667765>
8. Эксперты обсудили прошлое, настоящее и будущее русского языка в Кыргызстане. – URL: <https://news.myseldon.com/news/index/242419093>
9. В Бишкеке проходит конференция о роли русского языка в Кыргызстане. – URL: <https://ru.sputnik.kg/society/20201215/1050781992/kyrgyzstan-russkij-yazyk-konferenciya.html>
10. Эксперты обсудили прошлое, настоящее и будущее русского языка в Кыргызстане. – URL: <http://www.rusinkg.ru/article/7754->

eksperty-obsudili-proshloe-nastoyashchee-i-budushchee-russkogo-yazyka-v-kyrgyzstane

11. В КРСУ обсудили проблемы сохранения русского языка в Кыргызстане. – URL: <https://elgezit.kg/2020/12/16/v-krsu-obsudili-problemy-sohraneniya-russkogo-yazyka-v-kyrgyzstane/>

12. Перспективы развития русского языка в Киргизии обсуждаются на экспертном уровне. – URL: <https://vksrs.com/news/perspektivy-razvitiya-russkogo-yazyka-v-kirgyzii-obsuzhdayutsya-na-ekspertnom-urovne/>

13. 80 преподавателей вузов Кыргызстана повысили квалификацию в Институте русского языка КРСУ. – URL: [https://bilim.akipress.org/unews/un\\_post:18640/?f=cp](https://bilim.akipress.org/unews/un_post:18640/?f=cp)

14. Преподаватели КР повысили квалификацию в Институте русского языка КРСУ. – URL: <https://elgezit.kg/2020/12/21/prepodavateli-kr-povysili-kvalifikatsiyu-v-institute-russkogo-yazyka-krsu/>

15. Русский центр в Оше пополнился новой учебной литературой. – URL: <https://ruskiymir.ru/news/281732/>

**М. Дж. Тагаев**, директор  
Института русского языка,  
доктор филологических наук,  
профессор КРСУ

## СОДЕРЖАНИЕ

Нужное и полезное дело .....	3
Презентация книги «Юдахин К. К. Объединяя Центральную Азию словом» .....	10
Русский язык в Кыргызстане: прошлое, настоящее и будущее.....	16
Мастер-класс «Культурно-языковой шок».....	27
Курсы повышения квалификации для филологов-русистов высшей школы: первый опыт .....	32
«Манас» в переводе Светланы Сусловой .....	42
Олимпиада «Окно в Русский мир».....	52
Листая страницы Есенина .....	54
Информация о работе Института русского языка КРСУ (октябрь-декабрь 2020 г.) .....	56

**Отчет о работе  
Института русского языка  
октябрь-декабрь 2020 г.**

Дизайн обложки,  
компьютерная вёрстка М. Р. Фазлыевой

Подписано в печать 25.01.2021 г.  
Бумага офсетная. Формат 60x90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Объем 4 п. л. Тираж 50 экз.

Отпечатано в типографии КРСУ

